

La Mennais Magazine

Chronique des Frères de l'Instruction chrétienne - Ploërmel - et de la Famille mennaisienne
 Chronicle of the Brothers of Christian Instruction, La Mennais Brothers and The Mennaisian Family
 Crónica de los Hermanos Menesianos y de la Familia Menesiana



09 • 2013 - # 20
www.lamennais.org

Fondation • Foundation • Fundación



Les Frères sont arrivés au Sud-Soudan The Brothers Have Arrived in South Sudan Los Hermanos llegaron a Sudán Sur

23



34

Jeunes
 " Nous étions
 aux JMJ !"

The Youth
 "We were at the
 WYD"

Jóvenes
 "Nosotros estuvi-
 mos en las JMJ"



12

Haiti
 150^e anniversaire

Haiti
 150th Anniversary

Haití
 150 Aniversario



36

Nouveau
 Initiatives
 Educatives

New
 Educational
 Initiatives

Nuevo
 Iniciativas
 educativas

Nouveau ! Un magazine vidéo réalisé par des jeunes • New ! A “magazine vidéo”
Created by Some Youth • ¡Novedad! Un video realizado por los jóvenes

En direct du Collège internat de l’Institution Saint-Donatien, Derval, France •
Directly from the boarding college : Institution Saint-Donatien, Derval, France •
En directo desde el Colegio “Saint-Donatien”, Derval, Francia

Tous les trois mois, regardez “*St-Do News*”, magazine vidéo de six minutes réalisé par une équipe de jeunes et d’éducateurs, à découvrir sur le site www.lamennais.org

Magazine, reportage, musique, interview, prière : autant de sujets présentés par les jeunes eux-mêmes, encadrés par Michaël Barat, rédacteur en chef du magazine vidéo et Tanguy Louvel, réalisateur vidéo.

Contact : www.saintdonatienderval.com

À découvrir avec La Mennais TV sur :
www.lamennais.org

Every three months, watch the “*St-Do News*” video magazine, 6 minutes long, created by a team of youth and educators, and to discover on www.lamennais.org

Magazine, report, music, interview, prayer : that many subjects presented by the youth themselves, boxed by Michaël Barat, news editor of Magazine Video, and Tanguy Louvel, video director.

Contact : www.saintdonatienderval.com

To watch on La Mennais TV
in www.lamennais.org

Cada 3 meses tienes que ver “*St-Do-News*”, una video-revista de 6 minutos de duración realizada por un equipo de jóvenes y educadores, que encontrarás en la página de Internet www.lamennais.org

Revista, reportajes, música, entrevistas, oración: más un montón de temas, presentados por los propios jóvenes, bajo la supervisión de Michaël Barat, redactor-jefe de la video-revista y Tanguy Louvel, realizador del video.

Contacto: www.saintdonatienderval.com

También lo encontrarás en La Mennais
TV en: www.lamennais.org



L'équipe du magazine Vidéo St-Do News • The team of Magazine Vidéo St-Do News • Equipo de la Video-Revista “St-Do-News”.

**Contact et correspondance •
Contact and correspondence •
Contacto y correspondencia :**

La Mennais Magazine,
Collège Saint-Stanislas, 2 Voie Romaine BP 13,
29290 Saint-Renan (France),
lmm@lamennais.org

**Directeur de la publication •
Director of the publication •
Director de la publicación :**

F. Yannick Houssay

**Directeur et rédacteur en chef •
Director and Editor-in-chief •
Director y redactor jefe :**

Michel Tanguy, m.tanguy@lamennais.org

Traducteurs • Translators • Traductores :

FF. Réal Garceau, Mariano Gutiérrez
Daniel Gautier, Bernard Prigent

Correcteurs • correctors • correctores :

FF. Louis Balanant, Joseph Pinel et traducteurs

**Correspondants et relais d'information •
Correspondents and sources of
information • Corresponsales
y transmisores de información**

FF. Henri Alanou, Marcel Lafrance, Hervé
Zamor, Benito Zampedri, Alfonso Blázquez,
Hervé Assé, Thomas A. Tremblay, Teresa Griffin,
Miguel Aristondo, Raïa Alonso, Ismail E. M.
Francis Kigundú, Jerome Lessard, Ernest Paquet.

Photos • Photos • Fotos :

FF. James Hayes, Jean-Paul Goyette,
Ernest Paquet, Mariano Gutierrez.

Crédits photos • Accredited photos

• **Acreditaciones de las fotos:** FIC, BCI, HIC

Archives • Archives • Archivos :

FF. Joseph Pinel, Yves Pichon,
M. François Boutin.

**Conception éditoriale • Editorial design •
Diseño editorial :**

direction information FIC, FIC information
management , dirección información FIC

Maquette • Artwork • Maqueta :

Bayard Service Edition Ouest
Mélanie Letourneau, Bernard Le Fellic

Publicité • Advertising •

Publicidad :
contact auprès de la direction du magazine
N° ISSN - 1967-7545

Abonnements • Subscriptions •

Suscripción anual : trimestriel
4 numéros par an, 4 issues a year , 4 números por
año, 15 €. S'abonner : c'est aider les projets de la
Famille mennaisienne. To subscribe is to help our
projects. Suscribirse es apoyar los proyectos

Edité par • Edited by • Publicada por :

Congrégation des Frères de l'Instruction
chrétienne
Congregation of the Brothers of Christian
Instruction
Congregación de los Hermanos Mensesianos
4, rue François d'Argouges
BP 148 - 56004 Vannes Cedex (France)

Casa generalizia
Via della Divina Provvidenza, 44
00166 ROMA, Italia
www.lamennais.org

Impression • Printing

• **Impresión :**
IES - Imprimerie ESCANDRE-SOREL (14)

sur papier 135g et 90g
couché 1/2 mat PEFC



6 Pyrénées, France.



17 Tanzanie.



23 Rimenze, Sud Soudan.



32 Huatusco, Mexique.



36 Santo Domingo, Espagne.

Sommaire Contents Índice

6 Événements • Events • Acontecimientos

- "Etre Frère : une bonne nouvelle !" : Thème d'année
- "Being a Brother : a good news !" : Year Theme
- "Ser Hermano : una buena noticia!" : Tema del año

8 Tour du monde • World Tour • Vuelta al mundo

- Nouvelles des 25 pays, provinces et vice-provinces où travaille la Famille Mennaisienne
- News from 25 countries, provinces and vice-provinces where the Mennaisian Family works
- Noticias de 25 países, provincias y vice-provincias donde trabaja la Familia Mensesiana

23 Reportage • Report • Reportaje

- Sud Soudan : Les Frères s'installent
- South Sudan : The Brothers Settle
- Sudán-Sur : Los Hermanos ya se han instalado

28 Images • Pictures • Imágenes

- 3 mois d'images
- 3 months of pictures
- 3 meses en imágenes

33 Rencontres • Meeting • Encuentros

- Mémoire - Initiatives éducatives - Les chantiers
- Remembrance - Educational Initiatives - Buildings
- Recuerdos - Iniciativas en educación - Obras

PHOTOS DR



Larantuka, Indonésie, Indonesia.

Le pape François nous parle de Dieu

Pope Francis Talks to Us about God

El Papa Francisco nos habla de Dios

J' ai sous les yeux le discours du pape François aux évêques du Brésil lors de son dernier voyage à Rio de Janeiro. S'inspirant de la découverte d'une statue de Marie, par de pauvres pêcheurs à Aparecida, et de la pêche miraculeuse qui a suivi, il développe sa lecture de la mission de l'Église.

Mais avant d'y parvenir, il décrit la leçon que nous donnent les pêcheurs d'Aparecida que Marie, la Mère qui nous parle du mystère de Dieu, vient visiter. Et cette leçon, c'est celle-ci :

L'humilité appartient à Dieu comme un trait essentiel. L'humilité, c'est dans l'ADN de Dieu.

La pêche infructueuse des pêcheurs, comme celle des disciples de Jésus dans l'Évangile, est pour Dieu l'occasion de se montrer, comme par surprise, pour révéler la nouveauté de son humble et forte Présence, de sa Providence toujours nouvelle. Il nous surprend pour faire du nouveau ! Et ce nouveau, c'est qu'il *"entre toujours dans les vêtements de la pauvreté"*. Alors que, peut-être, nous le cherchons dans la richesse, le confort ou le plaisir !

En réalité Dieu se fait voir petit à petit, avec humilité, pauvrement. Il ne fait pas de bruit. Il vient en silence, *"comme la rosée du ciel"*, écrivait le Père de la Mennais. Il nous faut donc avancer à son pas, Il nous faut être comme le jardinier qui attend patiemment que le grain semé porte du fruit.

En lisant le texte même du pape, vous serez émerveillés comme moi par la profondeur que porte la simplicité du message. Je vous y invite. •

I have right in front of me the speech of Pope Francis, addressed to the bishops of Brazil, during his last trip to Rio de Janeiro. Being inspired by the discovery of Mary's statue by some poor fishermen from Aparecida, and by the miraculous catch that followed, he develops his interpretation on the mission of the Church.

But before doing it, he describes the lesson given by the fishermen, whom Mary, the Mother speaking of God's mystery, comes to visit. And the lesson is the following:

Humility belongs to God like an essential trait. Humility is a part of God's DNA.

The unsuccessful fishing of the fishermen, like that of the disciples of Jesus in the Gospel, is for God an occasion to show Himself, like by surprise, to reveal the newness of his humble and strong Presence, of his Providence, that is always new. He surprises us doing something new ! And this something new is that *"clothes of poverty"* always fit Him. Perhaps, while we are looking for Him in richness, comfort and pleasure !

In fact, God reveals Himself little by little, humble, poor, He does not make any noise. He comes silently. We have to be like the gardener, who waits patiently for the seed to bear fruit.

If you read the Pope's text itself, you'll, like me, marvel at the profoundness the simplicity of the message produces.

Welcome, all of you: please read it. •

Tengo delante de mí el discurso del Papa Francisco a los Obispos de Brasil con motivo de su último viaje a Río de Janeiro. Inspirándose en el hallazgo de una estatua de la Virgen María por unos humildes pescadores en la Aparecida y en la pesca milagrosa del evangelio, va desarrollando su discurso sobre la misión de la Iglesia. Pero antes de concretar esta misión describe la lección que nos dan los pobres pescadores de la Aparecida a los que María, la Madre que nos habla del misterio de Dios, viene a visitar. La lección es la siguiente:

La humildad pertenece a Dios como rasgo esencial. La humildad está en el ADN de Dios.

La pesca infructuosa de los pescadores, como la de los discípulos de Jesús en el Evangelio, es para Dios, la oportunidad de hacerse presente, como por sorpresa, para revelar la novedad de su humilde y poderosa presencia, de su Providencia siempre nueva. Nos sorprende una vez más con algo nuevo y esta novedad es que Él *"se nos presenta siempre bajo el ropaje de la pobreza"*. Cuando, quizá, nosotros seguimos buscándole en la riqueza, en el confort o en el placer!

En realidad Dios se da a conocer poco a poco, con humildad, pobremente. No mete ruido. Se nos aproxima en el silencio, como el *"rocío del cielo"*, que decía Juan María. Necesitamos pues caminar a su paso, tenemos que ser como el jardinero que pacientemente espera que el grano soterrado dé su fruto.

Al leer el texto del Papa, os vais a maravillar como me ha pasado a mí, de la profundidad que encierra la sencillez de su lenguaje. Os invito encarecidamente a que lo leáis. •



F. Yannick Houssay, s.g.
yhoussay2@yahoo.fr



“Être Frère : une bonne nouvelle !”

“To be a Brother : a good news !”

“Ser Hermano: ¡Una buena noticia!”

Le Conseil général avec les Supérieurs majeurs a décidé de faire de l'année 2013-2014 “L'Année de la vocation du Frère”. Le thème d'année s'articulera autour de l'intitulé : “Être Frère, une bonne nouvelle !”. Cette thématique devrait encourager, également, la pastorale vocationnelle dans l'ensemble de la Congrégation.

Pourquoi parler de la vocation de Frère aujourd'hui ?

- “Nous croyons que la richesse de notre fraternité est un don à partager dans le monde et l'Église.
- Les jeunes ont besoin d'avoir des Frères aujourd'hui.
- Nous voulons nous encourager en tant que Frères à repenser notre vocation.
- Nous avons des jeunes qui sont en train de vivre une démarche de discernement dans nos maisons de formation.
- Nous voulons encourager des communautés de frères à accueillir des jeunes adultes (18-30ans) qui s'interrogent sur leur vie et la possibilité d'être appelés à la vie religieuse de Frère.”

The General Council with the Major Superiors decided to call the year 2013-2014 “Year of the Brother's Vocation”. The annual theme will be based on this catch line : “To be a Brother : a good news”. This theme should encourage also the vocation ministry in the whole Congregation.

Why should we speak about the Brother's vocation now?

- “We believe that the richness of our brotherhood is a gift to share in the world and in the Church.
- The youth need to have Brothers today.
- We wish to encourage ourselves as Brothers, giving some more thoughts on our vocation.
- We have some youth who are living a process of discernment in our training houses.
- We wish to encourage Brothers' communities to welcome young adults (aged 18-30), who question themselves on their life and on the possibility of being called to the Brother's religious life.”

El Consejo General, con los Superiores Mayores, ha decidido consagrar el curso 2013-2014 al tema “El año de la vocación de Hermano”. Este tema del año se va a estructurar en torno al lema: “Ser Hermano: ¡Una buena noticia!”. Esta idea base, debe animar también la Pastoral Vocacional en el conjunto de la Congregación.

¿Por qué hablar de la vocación de Hermano hoy?

- “Creemos que la riqueza de nuestra fraternidad es un don que estamos obligados a compartir con el mundo y con la Iglesia”.
- Hoy más que nunca, los jóvenes tienen necesidad de Hermanos.
- Queremos animarnos, como Hermanos, a volver a pensar en nuestra propia vocación.
- Tenemos jóvenes que están en período de discernimiento vocacional en nuestras casas de formación.
- Queremos animar a todas las Comunidades de Hermanos a que acojan a jóvenes adultos (18-30 años) que se preguntan qué hacer con sus vidas y la posibilidad de ser llamados a la vida religiosa de Hermano.”

Appelés à être Frère

Père,
Seigneur du Ciel et de la Terre,
Toi qui nous as appelés à la vocation
de Frère
Afin d'être image de Jésus,
ton Fils bien-aimé,
Fais-nous comprendre l'étendue
et la richesse de cet appel.
Apprends-nous à ressembler à Jésus,
Au milieu des enfants et des jeunes,
Venu pour les sauver.
Par la force de l'Esprit-Saint,
Fais que nous soyons revêtus du Christ,
Que nous aimions ce qu'il a aimé,
Que nous soyons le reflet de sa charité
Et que nous soyons ainsi son image
vivante.
Père, toi qui fais de nous des Frères
unis par la charité,
Frères des jeunes,
Frères des laïcs engagés avec nous
dans la mission éducative,
Fais-nous la grâce de porter les fruits
que tu désires
Pour ta gloire et le salut des jeunes.

Amen



Called to Be a Brother

Father,
Lord of heaven and earth,
You who have called us to be Brothers
So that we might be icons of Jesus, you
beloved Son,
Make us understand the extent and the
richness of this call.
Teach us how to be like Jesus,
In the midst of children and youth,
He who came to save them.
By the power of the Holy Spirit,
May we be clothed with Christ,
May we love what he has loved,
May we reflect His charity
And may we be, by doing so, His living icon.
Father, you who make us Brothers united
in love,
Brothers for the youth,
Brothers for the lay people committed with
us to the educational mission,
Do us the favor to bear the fruit you desire
For your glory and the salvation of the youth.

Amen.

Llamado a ser Hermano

Padre,
Señor del cielo y de la tierra
Tú que nos has llamado a la vocación
de Hermano
para ser imagen de Jesús, tu hijo amado,
haz que comprendamos la grandeza
y la riqueza de esta llamada.
Enséñanos a parecernos a Jesús
en medio de los niños y de los jóvenes
que Él vino a salvar.
Por la fuerza del Espíritu Santo
revístenos de Cristo,
que amemos lo que Él amó
que seamos el reflejo de su caridad
y que seamos de esta manera sus
imágenes vivas.
Padre, Tú que nos conviertes en Hermanos
unidos por la caridad
Hermanos de los jóvenes
Hermanos de los laicos comprometidos
con nosotros en la misión educativa
haz que demos los frutos que Tú mismo
deseas
para gloria y salvación de los jóvenes.

Amén.

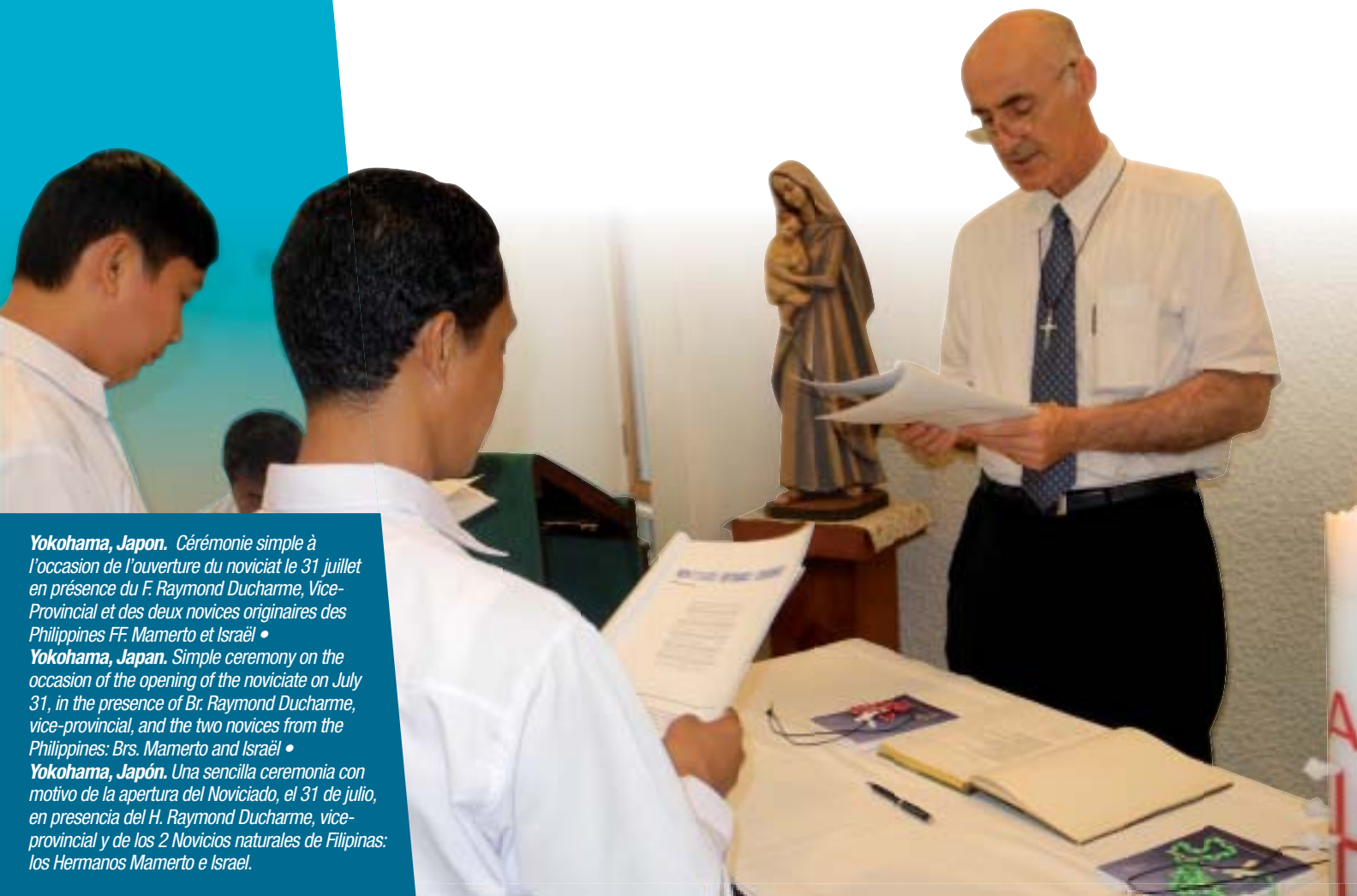


Un n° spécial de La Mennais Magazine,
destiné prioritairement aux jeunes et aux jeunes adultes
sera diffusé à la fin de cette année.

A special issue of La Mennais Magazine,
especially meant for youth and young adults,
will be distributed at the end of the year.

Un número especial de La Mennais Magazine
destinado primordialmente a las jóvenes y a los jóvenes adultos
se publicará a finales de año.

Tour du monde World tour Vuelta al mundo



Yokohama, Japon. Cérémonie simple à l'occasion de l'ouverture du noviciat le 31 juillet en présence du F. Raymond Ducharme, Vice-Provincial et des deux novices originaires des Philippines FF. Mamerto et Israël •

Yokohama, Japan. Simple ceremony on the occasion of the opening of the noviciate on July 31, in the presence of Br. Raymond Ducharme, vice-provincial, and the two novices from the Philippines: Brs. Mamerto and Israël •

Yokohama, Japón. Una sencilla ceremonia con motivo de la apertura del Noviciado, el 31 de julio, en presencia del H. Raymond Ducharme, vice-provincial y de los 2 Novicios naturales de Filipinas: los Hermanos Mamerto e Israel.

Manille, Philippines. Après la célébration de renouvellement des vœux des FF. Andreas et Frengky le 31 août dans l'oratoire de la communauté. De gauche à droite : FF. Michel Gougeon, Frengky, Eugene, Gildas, Andreas, Ian •

Manila, The Philippines. After Brs. Andreas and Frengky renewed their vows on August 31, in the community chapel. From left to right : Brs. Michel Gougeon, Frengky, Eugene, Gildas, Andreas and Ian •

Manila, Filipinas. Después de la Ceremonia de Renovación de Votos de los Hermanos Andreas y Frengky, el 31 de agosto último, en la capilla de la Comunidad. De Izd. a dch.: H. Michel Gougeon, H. Frengky, H. Eugene, H. Gildas, H. Andreas, H. Ian.



Deux nouveaux BTS à La Mennais

Two New "BTS" at La Mennais

Dos nuevos BTS en el Liceo La Mennais

Les premières promotions des nouveaux BTS du lycée La Mennais à Papeete sont sorties en juin dernier. Le BTS QIABI, c'est-à-dire qualité dans les industries agroalimentaires et les bio-industries, vise à former des professionnels polyvalents qui veillent à l'optimisation et l'amélioration de la qualité des produits et des services. Ce métier central, que l'on peut exercer en entreprise ou en tant que prestataire, est une profession d'avenir en Polynésie.

16 étudiants constituent de leur côté la première promo du BTS assurance.

En lien étroit avec le milieu professionnel, au travers de partenariats et de stages prévus durant les deux années de formation, ce BTS offre une belle opportunité d'ouverture au monde du travail. De l'assurance de personnes à l'assurance de biens, la recherche de sécurité rend ce marché porteur.

The first classes of the new BTS at Lycée La Mennais, in Papeete, graduated last June. The QIABI BTS, that is quality in agribusiness and in biotechnology industries, aims at training

polyvalent professionals who keep an eye on the optimization and the improvement of the products and of the service quality. This engineering profession, that can be practised within a company or as a supplier, is a profession that has a great future in Polynesia.

16 students make up, by themselves, the first class of the BTS insurance. Closely in touch with the professional sphere, with partnerships and stages planned during the two years of training, this BTS offers a nice opportunity to find a job. From the people's self-assurance to the security of the goods, the security research makes this market a holder.

Las primeras promociones de nuevos BTS (Brevet de Technicien Supérieur - Título de Técnico Superior) del Liceo La Mennais de Papeete han salido en el pasado junio. El BTS QIABI, es decir, titulados en la industria agro-alimentaria y bio-industrial tiene como objetivo formar profesionales polivalentes que velen por la optimización y mejora de la calidad de los productos y de los servicios. Esta especia-



Le groupe du BTS Qiabi • The Qiabi BTS group • La promoción de BTS QIABI.

lización, que se puede desarrollar en empresas o como servicios, es una carrera de gran porvenir en Indonesia.

La primera promoción de BTS de seguridad la componían 16 alumnos.

Estrechamente relacionados con el medio profesional, a través de asociaciones y de colaboración compartida con las empresas durante el tiempo de formación, este BTS ofrece una magnífica oportunidad de apertura al mundo del trabajo. Desde la seguridad de las personas hasta la seguridad de las propiedades, la búsqueda de seguridad hace que este mercado sea prometedor.



La promo BTS Assurances • The Insurance BTS class • La promoción de BTS Seguridad.



150 personnes ont participé à la fête de Province • 150 people took part in the feast of the Province • 150 personas participaron en la Fiesta de la Provincia.



Frères et Laïcs déposent les lignes d'action • Brothers and lay people bring in plans of action • Los Hermanos y los Laicos presentan las Líneas de Acción.



16 lignes d'action pour la Province

16 Action plans for the Province

16 líneas de acción para la Provincia

La Province Jean de la Mennais s'était donnée l'année 2012-2013 pour s'approprier les textes du Chapitre général. C'est "Ensemble, en Chemin" que les fraternités et les groupes mennaisiens, à partir de rencontres tout au long de l'année, décidèrent des lignes d'actions à adopter et des moyens à prendre pour les mettre en œuvre.

À la Maison mère de La Prairie, le dimanche 11 août, en la Fête de la Province, pendant l'eucharistie, les lignes d'action étaient proclamées par des représentant(e)s de chaque groupe, en lien avec la Parole de Dieu. C'est de cette façon que la Parole de l'Écriture s'actualisait pour tous, aujourd'hui. Une projection PowerPoint de F. Marcel Lafrance honorait les frères jubilaires et rappelait le souvenir des frères décédés durant l'année.

La Famille mennaisienne partageait ensuite les agapes fraternelles. Des chants traditionnels tels que *Ave, Maris Stella*, *Animés de l'amour* et *Évangéline* égayèrent la rencontre. •

The Jean de la Mennais Province had agreed to spend the year 2012-2013 to make its own the texts of the General Chapter. "Together, on the Way", communities and Mennaisian groups met throughout the year to work out their action plans and to decide on the means of implementing them.

At the La Prairie mother-house, Sunday August 11, 2013, on the Province feast day, the action plans decided upon were proclaimed by representatives of communities and of Mennaisian groups during the Eucharist as a way of translating the Word of God for today. PowerPoint projections honoured Brothers celebrating jubilees and commemorated those who past away in the last year.

The Mennaisian Family then shared a festive meal. Traditional songs such as "Ave, Maris Stella", "Animés de l'amour" and "Evangeline" livened up the celebrations. •

F. Robert Smyth
smythra@yahoo.com

La Provincia "Jean de la Mennais" (Canadá) ha dedicado el curso 2012-2013 a interiorizar los Textos del Capítulo Provincial. En "Caminando Juntos" las Comunidades y los Grupos Menesianos decidieron, a partir de los encuentros celebrados a lo largo del año, las Líneas de Acción y los Medidas para llevarlos a la práctica.

En la Casa-Madre de La Prairie, el domingo 11 de agosto, en la Fiesta de la Provincia, durante la Eucaristía los representantes de cada grupo, en sintonía con la palabra de Dios, expusieron sus Líneas de Acción. De esta manera actualizaban la Palabra de la Escritura al día de hoy. Una presentación PowerPoint del H. Marcel Lafrance rendía honores a los jubilados y traía a la memoria a los Hermanos fallecidos a lo largo del año.

La Familia Menesiana compartió a continuación un almuerzo fraterno. Los tradicionales cantos: "Ave, Maris Stella", "Animés de l'amour" y "Evangeline", entre otros, resonaron alegres en los viejos muros de la Casa-Madre. •

Des étudiants de Walsh bientôt en Uruguay

Walsh Students **SOON** in Uruguay

Estudiantes de Walsh irán pronto a **Uruguay**



Échos du voyage du professeur Koop Berry au centre de Maldonado, Uruguay, où des groupes de diplômés de Walsh seront envoyés pour aider à partir de mai prochain.

“Gustavo Stille et moi sommes allés à Maldonado Nuevo, Uruguay, pour installer un site de service pour les diplômés. Les étudiants de seconde année pourront y aller en mai prochain (2014). Nous travaillerons au Centro Dionisio Diaz, un centre pour les enfants et les jeunes, dirigé par les Frères. Avant notre prochaine arrivée là en 2014, un nouveau bâtiment aura été complété, et le centre servira pour les enfants et les jeunes en même temps. Il y a trois Frères à Maldonado : FF. Fernando, Richard et Nicholas.

Plus de 100 élèves sont au centre presque tous les jours. Les Frères (qu'on nomme les "Mennaisiens") sont au service d'une communauté très pauvre. La plupart des jeunes qui vont là n'auraient pas de nourriture sans eux.

Les Frères désirent que nos étudiants fassent deux choses – une, qu'ils soient des modèles (à qui on peut s'identifier).

Deuxièmement, ils aimeraient que nos étudiants enseignent aux jeunes un peu d'anglais de base. Ils prendront en charge les créations, les métiers, l'informatique... •

News from professor Koop Berry to Maldonado center in Uruguay, where groups of our Honor students from Walsh will be sent to help starting in May.

“Gustavo Stille and I went to Maldonado Nuevo, Uruguay to set up a service site for the Honors students. Sophomores will be eligible to go next May (2014). We will be working at the Centro Dionisio Diaz which is a children's and youth center run by the Brothers. By the time we get there in May 2014 the new building will be finished and the center will be for both the children and the youth. There are three Brothers in Maldonado Nuevo - Brothers Fernando, Richard, and Nicholas.

More than 100 students are in the centers most days. The Brothers (who call themselves "Mennaisians") serve a very poor community. Most of the kids that go there would not have food if not for them. The Brothers want our students to accomplish two things - one, to be role models. Secondly, they would like our students to teach the youth some rudimentary English. Our students will take over teaching recreation, crafts, computers... •

Informations transmises par

• News from • Información enviada por el
Br. Ernest Paquet

Nos hacemos eco del viaje del Profesor Koop Berry al Centro de Maldonado, Uruguay, en donde grupos de Licenciados de la universidad de Walsh - fundada y dirigida por los HH. Menesianos - irán allí a ofrecer su ayuda, a partir del próximo mes de mayo.

“Gustavo Stille y yo hemos ido a Maldonado, Uruguay para instalar allí un Centro de Ayuda con Licenciados. Los estudiantes de segundo año podrán ir allí el próximo mes de mayo de 2014. Trabajaremos en el Centro Dionisio Díaz, un centro para niños y jóvenes, dirigido por los Hermanos Menesianos. Antes de nuestra llegada allí en 2014, se construirá un nuevo edificio y el Centro servirá tanto para los niños como para los jóvenes. En Maldonado hay 3 Hermanos Menesianos: H. Fernando, H. Richard y H. Nicholas.

Más de 100 alumnos frecuentan el Centro casi todos los días. Los Hermanos (a los que conocen como "Menesianos") están al servicio de una comunidad muy pobre. La mayoría de los niños que van al Centro no comerían casi nada si no fuera por ellos.

Los Hermanos quieren que nuestros estudiantes hagan 2 cosas: la primera, que sirvan de modelo. La segunda, a los Menesianos les gustaría que los estudiantes de Walsh enseñasen a los chicos algo de inglés básico. Nuestros alumnos de Walsh se encargarán de los recreos, las clases prácticas de taller, la informática... •



Le centre éducatif de Maldonado • Maldonado center •
El Centro educativo de Maldonado.



FF. Benito et Fernando avec les constructeurs • Bros Benito and Fernando with
Construction crew • Los Hermanos Benito y Fernando con los constructores

150 ans en 3 images

150 Years in 3 Pictures

150 años en 3 imágenes



13 mai 1864 : arrivée des quatre premiers Frères. Appelés par Mgr Testard du Cosquer, archevêque de Port-au-Prince F. Athénodore Elien, Clément Rio, Corentin Le Gars et Hyacinthe Jacob arrivent à Port-au-Prince. Une école s'ouvre sur place le 3 octobre 1864, dans un local misérable où s'entassent 130 élèves.

May 13 1864 : Arrival of the First Four Brothers. Called by Mgr Testard du Cosquer, archbishop of Port-au-Prince, Brs. Athénodore Elien, Clément Rio, Corentin Le Gars and Hyacinthe Jacob arrive in Port-au-Prince. A school opens at the place on October 3 1864, in poor premises where 130 students are crammed together.

El 13 de mayo de 1864: Llegada de los 4 primeros Hermanos. Llamados por Mgr. Testard du Cosquer, arzobispo de Puerto-Príncipe, el H. Athénodore Elien, el H. Clément Rio, el H. Corentin Le Gars y el H. Hyacinthe Jacob, llegan a Puerto-Príncipe. Para el 3 de octubre de 1864 ya empezó a funcionar una escuela, en un lugar muy falto de todo y donde se amontonaban 130 alumnos.

Vitrail de la chapelle St-Louis de Gonzague, rue du centre, Port-au-Prince • Stained-glass window in St-Louis de Gonzague's chapel, rue du centre, Port-au-Prince • Vidriera de la capilla de St-Louis de Gonzague en la calle central, Puerto-Príncipe.

45 écoles et 35 localités. L'oeuvre se développe en dépit des convulsions politiques, des épidémies meurtrières, incendies et cyclones. En 1890, le premier lycée de la congrégation est fondé à Port-au-Prince : l'institution Saint-Louis de Gonzague. En 150 années les Frères ont fondé 45 établissements dans 35 localités.

45 Schools in 35 Towns. The work develops in spite of political upheavals, lethal epidemics, fires and cyclones. In 1890, the first lycée of the congregation is founded in Port-au-Prince: l'institution Saint-Louis de Gonzague. In 150 years, the Brothers have founded 45 establishments in 35 towns.

45 escuelas y 35 localidades. La obra sigue adelante creciendo a pesar de las convulsiones políticas, de las epidemias mortales, de los incendios y de los ciclones. En 1890, se abre el primer Liceo de la Congregación en Puerto-Príncipe: La Institución St-Louis de Gonzague. En 150 años los Hermanos han fundado 45 centros de enseñanza en 35 localidades.



Le corps professoral des Cayes, 1955 • Les Cayes teaching staff, in 1955 • El grupo de Profesores de Cayes en 1955.

612 Frères depuis 1864. Depuis la fondation, 612 frères venant de France (415), du Canada (95), d'Espagne (20) et des USA (4) ont travaillé en Haïti. C'est le pays qui a accueilli le plus grand nombre de missionnaires de la congrégation. •Aujourd'hui la Province totalise plus de 50 frères dans dix communautés. Les Frères assurent la direction de 11 écoles et scolarisent près de 10 000 jeunes. Education encore avec une présence en : sports, arts, alphabétisation, catéchèse, mouvements de jeunes

612 Brothers since 1864. Since the foundation, 612 brothers coming from France (415), Canada (95), Spain (20) and USA (4), have worked in Haïti. This country has welcomed the greatest number of missionaries in the congregation. Today there are in the Province more than 50 brothers living in 10 communities. The Brothers look after 11 schools, providing education to nearly 10 000 youth. Always education with a presence in : sports, arts, teaching the population to read and write, catechism, youth movements...

612 Hermanos desde el año 1864. Desde la fundación han trabajado en Haïti, 612 Hermanos provenientes de Francia (415), de Canadá (95), de España (20) y de USA (4). Es el país que ha recibido mayor número de misioneros de la Congregación. A día de hoy la Provincia la componen más de 50 Hermanos que residen en 10 Comunidades diferentes. Los Hermanos son los responsables de la dirección de 11 escuelas y escolarizan a cerca de 12.000 jóvenes. Su labor abarca también: deportes, arte, alfabetización, catequesis, movimientos juveniles, ...



La communauté de St-Louis de Gonzague, Delmas, 1960 • The community of St-Louis de Gonzague, Delmas, in 1960 • La Comunidad de St-Louis de Gonzague, Delmas, 1960.

Anniversaire. Le programme du 150^e

Program of the 150th Anniversary

El programa del 150 Aniversario



La mission des Frères est résumée sur le logo par les lauriers, le palmiste et le soleil levant. Les lauriers représentent l'enseignement, le palmiste, symbole de droiture, représente l'éducation, le soleil levant, symbole de l'évangélisation.

Trois congrégations célèbrent ensemble le 150^e anniversaire de leur présence en Haïti. Cela concerne les Frères de l'instruction chrétienne, les sœurs de St-Joseph de Cluny et les prêtres de St-Jacques.

Jubilé des Frères, des sœurs de Cluny et prêtres de St Jacques

2 juin 2013: ouverture officielle de l'année jubilaire par les sœurs de Saint-Joseph de Cluny, à la cathédrale du Cap-Haïtien.

20 octobre 2013: ouverture officielle de l'année jubilaire par les FIC.

1^{er} février 2014: Journée vie consacrée. Célébration avec les autres congrégations à Saint-Louis de Gonzague.

8 mars: Messe en mémoire des défunts à Saint-Louis de Gonzague.

1^{er} juin: clôture de l'année jubilaire avec les trois congrégations jubilaires, à Saint-Louis de Gonzague.

Calendrier des fêtes dans la Province

20 octobre 2013: lancement officiel du site de la Province.

27 octobre ou 3 novembre: ouverture locale de l'année jubilaire.

18-26 novembre: semaine des Fondateurs

23 novembre: gala au Karibe Convention Center et vente-signature de l'album du Jubilé.

23 décembre: concert de Noël organisé par La chorale Sacré Cœur – Saint-Louis.

Février – mars 2014: culture et sport.

Pâques: foire agricole.

Mai: semaine des pionniers.

The Brothers' mission is summarized in the logo by the laurels, the cabbage tree and the rising sun. The laurels represent the teaching; the cabbage tree, symbol of rectitude, represents education; the rising sun is the symbol of evangelization.

Three congregations celebrate together the 150th anniversary of their presence in Haiti. They are the FIC's, the Sisters of St-Joseph de Cluny and the Priests of St-Jacques.

Jubilee of the Brothers, of the Sisters of Cluny and of the Priests of St-Jacques

June 2 2013: Official opening of the jubilee year by the Sisters of Saint-Joseph de Cluny in the cathedral of Cap-Haïtien.

October 20 2013: Official opening of the jubilee year by the FIC's.

February 1 2014: Consecrated Life Day. Celebration with the other congregations at Saint-Louis de Gonzague.

March 8: Mass commemorating the deceased at St-Louis de Gonzague.

June 1: Closing of the jubilee year with the three jubilarian congregations, at Saint-Louis de Gonzague

Calendar of the Feasts in the Province

October 20 2013: Official launching of the Website of the Province.

October 27 or November 3: Local opening of the jubilee year.

November 18-26: Week of the Founders

November 23: Gala at Karibe Convention Center and sale-signature of the jubilee album.

December 23: Christmas concert organized by Chorale Sacré Coeur – Saint-Louis.

February – March 2014: Culture and sports.

Easter: Agricultural fair.

May: Pioneers' Week.

Se ha resumido la Misión de los Hermanos en un logotipo que lleva laureles, una palmera y un sol naciente. Los laureles representan la enseñanza, la palmera es el símbolo de la rectitud y representa la educación y el sol naciente simboliza la evangelización.

Tres Congregaciones celebran conjuntamente el 150 aniversario de su presencia en Haïti. Son los Hermanos de la Instrucción Cristiana - Menesianos, las Hermanas de San José de Cluny y los Sacerdotes de Santiago.

Año jubilar de los Hermanos, las Hermanas de Cluny y los Sacerdotes de Santiago.

2 junio 2013: Apertura oficial del Año Jubilar por las Hermanas de San José de Cluny en la catedral de Cap Haïtien.

20 octubre 2013: Apertura oficial del Año Jubilar por los Hermanos Menesianos.

1 de febrero de 2014: Jornada de la Vida Consagrada. Celebración con las otras Congregaciones en St-Louis de Gonzague.

8 marzo: Misa en memoria de los difuntos en St-Louis de Gonzague.

1 junio: Clausura del Año Jubilar con la presencia de las tres Congregaciones en St-Louis de Gonzague.

Calendario de las Fiestas de la Provincia

20 octubre 2013: Lanzamiento oficial de la página de Internet de la Provincia.

27 octubre al 3 noviembre: Apertura local del Año Jubilar.

18-26 noviembre: Semana de los Fundadores.

23 noviembre: Gala en Karibe Convention Center y firmas en el álbum del Año Jubilar.

23 diciembre: Concierto de Navidad organizado por la Coral Sagrado Corazón - St Louis.

Febrero-Marzo 2014: Cultura y deporte.

Pascua: Feria agrícola.

Mayo: Semana de los pioneros.

Frères et laïcs ont préparé les orientations des six prochaines années • Brothers and lay people have prepared the orientations for the next six years • Hermanos y laicos han elaborado prioridades para los próximos seis años.



Les jeunes présents lors de l'assemblée. • The youth being present at the assembly • Los jóvenes presentes en la reunión.



Assemblée capitulaire :

Une expérience de famille

Chapter Assembly :

A Family Experience

Asamblea Capitular :

Una experiencia de familia

Nous nous sommes retrouvés à Bialet Massé du 16 au 18 août pour imaginer ensemble les lignes d'actions qui, pensons-nous, encourageront la vie de la province pour les six prochaines années.

Ont participé à cette réunion : des laïcs, tous les Frères et quelques jeunes de nos établissements. Ce fut une vraie expérience de famille. Nous nous détendons, réfléchissons, essayons de discerner les chemins de Dieu pour les Mennaisiens qui vivent en Argentine et Uruguay.

Nous revenons chez nous, le cœur gonflé de ce que nous avons vécu, par l'élan de vie que nous ressentons, pour l'engagement que cela implique, par la joie vécue, parce que nous sentons que nous formons un corps.

Pour tout cela, nous louons Dieu et nous demandons à notre Mère Immaculée de nous accompagner dans ce pèlerinage. •

We gathered at Bialet Massé on August 16-18 to devise together the plans of actions that, we think, would encourage the life of the province in the next six years.

Participating in this meeting: some lay people, all the Brothers and some youth from our establishments. It was a true family experience. We could relax, reflect, try to discern God's roads for the Mennaisians living in Argentina and Uruguay.

We come back home with a heart inflated with what we have lived, by the life force we feel, for the commitment it implies, by the joy we have shared, because we feel we make up a body.

For all this, we give thanks to God, and ask our Immaculate Mother to accompany us in this pilgrimage. •



Nos hemos reunido en Bialet Massé del 16 al 18 de agosto para soñar juntos las líneas de acción, que creemos, alentarán la vida de la Provincia en los próximos seis años.

Participamos todos los Hermanos, laicos y jóvenes de nuestros centros educativos. Fue una verdadera experiencia de familia. Disfrutamos, reflexionamos, intentamos discernir los caminos de Dios para los mennaisianos que peregrinamos en Argentina y Uruguay.

Regresamos a nuestros hogares con el corazón henchido por lo vivido, por el impulso de vida que sentimos, por el compromiso que implica, por la alegría experimentada, por sentirnos parte de un cuerpo.

Por todo ello alabamos a Dios y le pedimos a nuestra Madre Inmaculada que nos acompañe en el peregrinar. •

Des orientations pour 5 ans Orientations for 5 Years Orientaciones para 5 años

Le chapitre de la vice-province d'Afrique de l'ouest s'est tenu à Parakou du 28 juillet au 1^{er} août dernier. Une semaine avant, c'était la retraite annuelle des Frères au monastère de l'Étoile de la même ville. Cette retraite nous a permis de nous mettre dans les meilleures dispositions d'écoute du Seigneur avant l'ouverture du Chapitre. Le F. Gildas Prigent, assistant général, représentant du Supérieur général, en était le Président.

Le chapitre de la vice-province avait pour objectif de mettre en œuvre les orientations du chapitre général 2012 en Afrique de l'ouest. Ce furent des moments de retrouvailles, d'intense communion fraternelle et de convivialité tout en étant des moments très studieux et même un temps de formation pour les plus jeunes. Reste à mettre les grandes orientations en œuvre pendant les 5 ans à venir. Dès la rentrée prochaine, les projets communautaires et personnels s'inspireront des orientations de ce chapitre. •

F. Camille Mahoumba

The chapter of the vice-province of Western Africa took place in Parakou from July 28 to August 1. One week earlier, the Brothers had their annual retreat at the Étoile monastery in the same city. This retreat allowed us to get in the best mood to listen to the Lord before the opening of the chapter. Br. Gildas Prigent, a.g. standing for the Superior General, presided over the chapter.

The chapter of the vice-province had as an objective to put into practice the orientations of the 2012 General Chapter in Western Africa. There were moments of reunions, of deep fraternal communion and conviviality, being, at the same time, very studious moments, and even a time of formation for the youngest.

One thing is still to be done: to put into practice the great orientations in the 5 coming years. Right at the beginning of the new school year, the community and personal projects will be inspired by the orientations of this chapter. •



Le groupe des capitulants • The group of capitulants • El grupo de capitulares.



Lors de la retraite préparatoire • During the preparatory retreat • En el Retiro preparatorio.

El Capítulo de la vice-provincia de África occidental tuvo lugar en Parakou entre el 28 de julio y el 1^o de agosto pasado. Una semana antes se reunieron los Hermanos para en Retiro Anual en el monasterio de "La Estrella" (l'Étoile) de la misma ciudad. El retiro nos permitió ponernos en las mejores disposiciones de escucha del Señor antes de la apertura de Capítulo. El H. Gildas Prigent, asistente general, presidió el Capítulo en representación del H. Superior General.

El Capítulo de la vice-provincia tenía como objetivo llevar a la práctica la orientaciones del Capítulo General de 2012 en África Occidental. Fueron momentos de encuentro, de intensa comunión fraternal, de buen humor a la vez que de profundo estudio e incluso de tiempo de formación para los más jóvenes. Queda por delante llevar a la práctica las grandes orientaciones durante los próximos 5 años. Desde el comienzo del nuevo curso los proyectos Comunitarios y personales se inspirarán en las orientaciones de este Capítulo. •

Les participants au Chapitre • Brothers taking part in the Chapter • Los miembros del Capítulo

Membres de droit • Members by right • Miembros de derecho

Assistant général du Supérieur général, président • A.g. of the Superior General, president • Asistente general, presidente

F. Br. H. Frère Gildas Prigent.

vice provincial • vice-provincial • vice-provincial

F. Br. H. Camille Mahoumba.

membres du conseil de la vice-province • members of the vice-province council • miembros del Consejo de la vice-provincia

FF. Brs. HH. Claude Grégoire, Alexis Kombaté, Jean-de la Croix Laré, Jean-Baptiste Ndiaye.

Membres élus • Elected members • Miembros elegidos

FF. Brs. HH. Emmanuel Sambiani, Wilfried Fara, Augustin Lamboni, Thomas Manga, Benoît Mapayeni, Gérard Hounyetin, François Sido, Philippe Launay.

Secrétaire • Secretary • Secretario

F. Br. H. Nicolas le Meilleur.





Récollecion et ateliers à Kirambo

Meditation and Workshops at Kirambo

Convivencia y talleres en Kirambo

“Les chemins à prendre pour suivre Jésus”, tel était le thème de la récollecion animée par le F. Louis-Philippe Nigure vécue à l'école Jean de la Mennais en juin. Il a demandé aux élèves de troisième du groupe scolaire de réfléchir en écrivant leur réflexion dans un lieu calme et ensuite de partager leur vécu avec les autres. Les jeunes étaient tellement heureux de cette initiative qu'ils ont demandé d'en faire une par mois.

Par ailleurs, les élèves engagés le samedi matin dans des activités de créativité ont exposé leurs œuvres au niveau régional et ont eu un prix d'originalité des œuvres présentées. Leurs maquettes ont reçu les félicitations du maire de même que les colliers fabriqués à partir de sacs en plastique. •

“The roads to take in order to follow Jesus”, such was the theme of the meditation animated by Br. Louis-Philippe Nigure, at École Jean de la Mennais in June. He asked the 3rd year students to reflect and write their thoughts in a quiet place, and then, to share their experiences with others. The youth were so happy with this initiative that they asked to repeat it once a month.

Moreover, the students who are responsible for creative activities on Saturday mornings, exhibited their work at the regional level, and received an originality price for their exhibited work. Their models received the mayor's congratulations, as well as the necklaces made of plastic bags. •

“Caminos para seguir a Jesús”, éste ha sido el tema de las convivencias, animadas por el H. Louis Philippe Nigure, que han tenido lugar en el colegio “Jean de la Mennais” en junio. Les ha pedido a los alumnos de Tercero del grupo escolar que reflexionen y escriban sus conclusiones en un sitio tranquilo para luego compartir sus vivencias con los demás. Los jóvenes estaban tan contentos con esta iniciativa que han pedido hacer una cada mes.

Además los alumnos comprometidos el sábado por la mañana en las actividades de creatividad expusieron sus trabajos a nivel regional y obtuvieron el premio a la originalidad con las obras presentadas. Tanto las maquetas como los collares hechos con bolsitas de plástico recibieron las felicitaciones del alcalde. •

Br. André Bilodeau

andrebilodeau2002@yahoo.fr

Récollecion à la paroisse avec le F. Louis Philippe Nigure • Meditation at the parish with Br. Louis-Philippe Nigure • Convivencia en la parroquia con el H. Louis Philippe Nigure



Le groupe scolaire a exposé ses réalisations : maquettes, pancartes et sculptures sur bois • The scholar group has exhibited its work: models, placards and woodcarvings • Exposición de los trabajos del grupo escolar: maquetas, pancartas y esculturas de madera.



Événement :

le 1^{er} chapitre de notre Province

Event :

The First Chapter of our Province

Acontecimiento :

el 1^o Capítulo de nuestra Provincia

Frères et laïcs, participants au Chapitre de la Province St-Michel • Brothers and Lay Colleagues, at the Provincial Chapter, Province of St. Michael The Archangel • Hermanos y Laicos que han participado en el Capítulo de la Provincia de San Miguel.

La Province Saint-Michel l'Archange vient juste de tenir son premier chapitre provincial. Il débuta le 25 juin et se termina le 29 du même mois. Une belle présence de 24 capitulants : 13 de Tanzanie, 10 du Kenya et 1 d'Ouganda. F. Gérard Byaruhanga, a.g., nous a guidés en tant que président, alors que F. Peter Kazekulya acceptait de nous guider comme animateur et F. Peter Lyimo comme modérateur.

En ligne avec le Chapitre général de 2012, notre chapitre provincial a décidé de se centrer sur sept thèmes : Disciples et Apôtres ; Évangélisation dans le champ de l'éducation ; Présence aux jeunes à la manière de Jésus ; Les pauvres sont sacrés pour nous ; Former et être formé pour la mission de l'évangélisation ; Solidarité pour la mission de l'évangélisation ; Frères et laïcs mennaisiens ensemble.

Chacun des sept thèmes fut fondé sur quatre dimensions, à savoir : la Parole de Dieu, les documents de l'Église, la Règle de Vie et la pensée du Fondateur. Plus que cela, chaque thème fut fondé à partir des perspectives visées, défis et plans d'actions spécifiques, pour atteindre les buts souhaitables ou plutôt la mise en pratique des objectifs.

Nous ferons parvenir sous peu l'esquisse du livre du chapitre au Conseil général à Rome pour son approbation. •

The Province of St. Michael the Archangel has just held the First Provincial Chapter. It was opened on June 25th and was closed on June 29th. It was well attended by 24 capitulars (13 Tanzanians, 10 Kenyans and 1 Ugandan). Brother Byaruhanga Gerard, Assistant General, guided us in his capacity as president; and Brother Kazekulya Peter who accepted to guide us as animator, and Brother Peter Lyimo as moderator.

In line with the 2012 General Chapter, our Provincial Chapter decided to focus on seven themes: Disciples and Apostles; Evangelization in the Field of Education; Present among the youth in the manner of Jesus; The Poor are Sacred to Us; To form and to be formed for the Mission of Evangelization; Solidarity for the Mission of Evangelization; Brothers and Lay Mennaisian Together.

Each of the seven themes was based on the four dimensions; namely the word of God, Church documents, the Rule of Life and thought of the Founder. More so each theme was based on the perspectives of the goal, challenges and specific plans of actions for attaining the desirable goals or rather of implementing objectives.

We shall soon forward the draft chapter book to the General Council in Rome for approval. •

La Provincia de San Miguel Arcángel acaba de celebrar el primer Capítulo provincial. Empezó el 25 de junio y finalizó el 29 del mismo. Una hermosa presencia de 24 capitulares: 13 de Tanzania, 10 de Kenia y 1 de Uganda. El H. Gérard Byaruhanga, a. g. ha sido nuestro guía como presidente del Capítulo, mientras que el H. Peter Kazekulya aceptó ser nuestro animador y el H. Peter Lyimo nuestro moderador.

En línea con el Capítulo General de 2012, nuestro Capítulo Provincial decidió centrarse en 7 temas: Discípulos y Apóstoles; Evangelización en el campo de la educación; presencia entre los jóvenes al estilo de Jesús; los pobres son sagrados para nosotros; formar y ser formados para la misión de evangelizar; solidaridad en la misión de evangelizar; Hermanos y Laicos mennaisianos juntos.

Cada uno de los 7 temas se ha apoyado en cuatro pilares: la Palabra de Dios, los Documentos de la Iglesia, la Regla de Vida y el pensamiento de Juan María. Más adelante, cada uno de los temas se ha ido fundamentando en las perspectivas específicas, los desafíos y los planes de acción concretos, para alcanzar los fines deseados o más bien para llevar a la práctica los objetivos.

En breve enviaremos al Consejo General de Romas el boceto del Libro del Capítulo para su aprobación. •

Br. ISMAIL E. M., Fic
Provincial Superior-KT

Nouvelles de nos écoles

News from our Schools

Noticias de nuestros colegios

En même temps que l'envoi de deux Frères missionnaires au Sud Soudan, plusieurs de nos écoles ont organisé des manifestations en juillet :

- St. Charles de Kasasa a célébré sa fête de l'école avec l'ouverture du nouveau dortoir pour les filles, nommé St. Padre Pio.
- Mugwanya Preparatory de Kabojja a eu sa journée de sports.
- St. Henry's College de Kitovu a célébré la fête du Patron de l'école, tout en y combinant la collecte de fonds pour compléter le dortoir "Centenary".
- Uganda Martyrs High School de Lubaga a célébré la fête de l'école avec l'ouverture d'un nouveau bâtiment à trois niveaux.

De plus, les élèves de St. Savio Junior School de Kisubi ont reçu les sacrements de l'eucharistie et de la confirmation. •

During the time of the sending of 2 missionary Brothers in South Sudan, we also witnessed so many of our schools celebrating various occasions in July.

- St. Charles Kasasa celebrated their school day with the opening of the new girls' dormitory named St. Padre Pio.
- Mugwanya preparatory Kabojja held their sports day.
- St. Henry's College Kitovu celebrated their school's Patron day which was combined with the fundraising towards the completion of the Centenary dormitory.
- Uganda Martyrs High School of Lubaga celebrated its school day with the opening of a new storied complex.

There was also the receiving of the sacraments of Holy Eucharist and Confirmation the pupils of St. Savio Junior School Kisubi. •

Br. Francis Kiggundu
ekiggundu2000@gmail.com



Durant la messe, les Frères sont témoins de la réception des sacrements à Savio Junior Primary School de Kisubi • Brothers at Holy Mass to witness the students receiving sacraments at Savio Junior Primary School Kisubi • Los Hermanos han sido testigos en "St. Savio Junior School" en Kisubi de la recepción, por los alumnos, de los Sacramentos durante la Santa Misa.

Al mismo tiempo que mandábamos a 2 Hermanos misioneros a Sudán-Sur, hemos sido testigos de otras celebraciones en varios colegios durante el mes de julio.

- "St. Charles" de Kasasa ha celebrado la Fiesta del Colegio con la apertura de un nuevo dormitorio para las chicas llamado "St. Padre Pío".
- "Mugwanya Preparatory" de Kabojja ha celebrado su jornada deportiva.
- "St. Henry's College" de Kitovu ha celebrado la fiesta del patrón del Colegio recogiendo fondos para completar el dormitorio "Centenary".
- "Uganda Martyrs High School" de Lubaga ha celebrado la fiesta del Colegio con la apertura de nuevo equipamiento programado en varias etapas.

Además, los alumnos de "St. Savio Junior School" de Kisubi han recibido los Sacramentos de la Eucaristía y de la Confirmación. •



Mgr John Baptist inaugure le dortoir à Kasasa • Bishop John Baptist opens up the dormitory at Kasasa • Mgr. John Baptist inaugura el dormitorio de Kasasa.



L'ensemble du nouveau complexe à Uganda Martyrs de Lubaga • The new complex block at Uganda Martyrs Lubaga • Vista general del nuevo complejo en "Uganda Martyrs High School" de Lubaga.

Chapitre :

un nouvel élan pour la Province

Chapter :

A New Momentum for the Province

Capítulo:

Relanzamiento de la Provincia



Les 29 et 30 juin plus de 60 frères et laïcs de la Famille mennaisienne se sont réunis à Portugalete en assemblée pré-capitulaire. Dans les différents ateliers, on a réfléchi à la formation, la mission, la vie partagée, l'évangélisation, l'animation. Les documents ont ensuite été envoyés aux Frères capitulants pour leur réflexion.

Le chapitre s'est tenu ensuite du 1^{er} au 5 juillet. L'équipe d'animation était la suivante : Animateur : F. Joaquin Blanco, modérateurs : FF. Miguel de la Hera et Justino de Santiago ; scrutateurs : FF. Nacho Morso et Alberto Olmo. L'équipe s'est divisée en petits groupes afin de commencer à trouver les défis pour les prochaines années liés à : la structure provinciale, la formation et la famille mennaisienne, la pastorale, la communauté-identité du frère, l'animation, la culture de la solidarité avec les pauvres et les missions.

L'équipe a choisi un défi et a suggéré quelques pistes pour avancer dans les prochaines années. On a accepté à l'unanimité le message aux Frères, laïcs et jeunes de la Famille mennaisienne qui continuent à marcher ensemble, jour après jour, en Espagne, au Chili et en Bolivie. Le F. Guillermo nous a adressé quelques mots, "récapitulant" les noyaux qui, d'après lui, constitueront les horizons de vie qui s'ouvrent à la Province. Le document final sera présenté au Frère Supérieur général et son conseil pour approbation définitive avant publication officielle. •

On June 29-30, more than 60 brothers and lay people from the Mennaisian Family gathered in Portugalete for a pre-chapter assembly. In various workshops, they have thought about formation, mission, shared life, evangelization, animation. Later on, the documents were sent to the Capitulants for their reflection.

Then, the chapter took place on July 1-5. The animation team was made up of : Animator: Br. Joaquin Blanco, moderators: Brs. Miguel de la Hera and Justino de Santiago, tellers: Brs. Nacho Morso and Alberto Olmo. The team was divided into small groups, trying to find challenges for the next years, challenges related to the provincial structure, formation and Mennaisian Family, pastoral, the Brothers' community-identity, animation, education of solidarity with the poor and the missions.

The team has chosen a challenge and proposed some issues to progress during the coming years. Was unanimously accepted the message to the Brothers, Lay people and Youth of the Mennaisian Family, who continue to walk together, day after day, in Spain, Chile and Bolivia. Br. Guillermo said a few words, "recapitulating" the cores which, in his opinion, will make up the life horizons that are being opened to the province. The final document will be sent to the Superior General and his council for a definitive approbation before the official publication. •

Los días 29 y 30 de junio más de 60 Hermanos y Laicos de la Familia Menesiana se han reunido en Portugalete en Asamblea Precapitular. En torno a talleres, se ha reflexionado sobre la FORMACIÓN, MISIÓN, VIDA COMPARTIDA, EVANGELIZACIÓN, ANIMACIÓN. Las aportaciones se han lanzado a los Hermanos Capitulares para su reflexión.

El capítulo se celebró del 1 al 5 julio. El equipo de animación del capítulo era : Animador: H. Joaquín Blanco, moderadores: Hnos Miguel de la Hera y Justino De Santiago, escrutadores: Nacho Morso y Alberto Olmo. La tripulación se dividió en barcasas más pequeñas para comenzar a discernir los desafíos para los próximos años en relación con: La estructura provincial, Formación y Familia Menesiana, Pastoral, Comunidad-identidad del Hermano-Animación, Cultura de la solidaridad-pobres-misiones.

Elegió un desafío y sugirió algunas pistas para avanzar en los próximos años. Con aprobación unánime se aceptó el mensaje a los Hermanos, Laicos y Jóvenes de la Familia Menesiana que continúan navegando JUNTOS día a día en España, Chile y Bolivia. El H. Guillermo dirigió unas palabras 'recapitulando' los núcleos que según su perspectiva constituirán los horizontes de vida que se abren a la Provincia. Los documentos finales van a ser presentados al Hermano Superior General y su Consejo para su aprobación definitiva antes de su publicación oficial. •



Le groupe des laïcs et des frères durant l'assemblée pré-capitulaire à Portugalete • The group of lay people and brothers during the pre-chapter assembly in Portugalete • El grupo de Laicos y Hermanos durante la Asamblea Precapitular en Portugalete.

Une journée “Bonne Nouvelle” ! A “Good News” Day ! Una jornada de “Buena Noticia”



Un vitrail et une Bonne Nouvelle! Ce sont les deux symboles qui ont marqué la fête de province du 25 août à la Maison-Mère à laquelle plus de 150 frères et laïcs ont participé pleinement. Le thème d'année choisi pour la congrégation “Etre Frère, une Bonne Nouvelle!” a été présenté, au fil de témoignages de plusieurs Frères. Le parcours d'année sera jalonné de rendez-vous au sein des communautés, des “fraternités” frères et laïcs et avec la Famille mennaisienne. Ce parcours permettra d'écouter des Frères d'hier et d'aujourd'hui et d'envisager actions et initiatives selon les lieux et les circonstances afin de s'interroger, partager et interpeller au sujet de la vocation de Frère.

“Chacun, comme chaque éclat d'un vitrail, dit quelque chose d'unique, et chaque Frère est appelé à être icône du Christ”: c'est en ce sens que chaque participant a reçu un morceau de vitrail qu'il va assembler avec les autres membres de sa communauté ou de son groupe dans son lieu de vie . •

A stained-glass window and a Good News ! These two symbols have marked the feast of the province on August 25, at the Motherhouse, where over 150 brothers and lay people have fully participated. The theme chosen by the congregation : “To be a Brother, a Good News !” has been

presented, with the statements of many Brothers. The course of this year will be marked out with meetings among the communities, “fraternities” of Brothers and lay people in the Mennaisian Family. This course will make it possible to hear yesterday's and today's Brothers, and to envisage actions and initiatives adapted to places and times, allowing us to question ourselves, share, and call out about the Brother's vocation.

“Each one, like each piece of a stained-glass window, says something unique, and each Brother is called to become an icon of Christ”: this is the reason why all participants have received a piece of the stained-glass window, which they will fit together with the other members of their community or the group they live with. •

■ Una vidriera y una Buena Noticia! Estos dos símbolos son lo que han marcado la jornada de Fiesta de la Provincia el 25 de agosto en la Casa-Madre en la que han participado más de 150 Hermanos y Laicos. Ese día se presentó el tema del año elegido por la Congregación “Ser Hermano, una Buena Noticia” contando con los testimonios de varios Hermanos. El transcurso del año estará jalado de encuentros en las Comunidades, en las “fraternidades” de Laicos y Hermanos y en toda la Familia Menesiana completa. Este



Chacun a reçu un morceau de vitrail • Each one received a piece of the stained-glass window • Cada uno recibe un trozo de vidriera.

recorrido permitirá oír a los Hermanos de ayer y de hoy e idear acciones e iniciativas según los lugares y las circunstancias para preguntarse, compartir e interpelarse sobre la “Vocación de Hermano”.

“Cada uno, como cada rayo de luz de una vidriera, expresa algo único y cada Hermano está llamado a ser un icono de Dios” con esta idea base, cada participante recibirá un trozo de vidriera que ensamblará con los de los demás miembros de su comunidad o del grupo en donde vive. •



Renouvellement des vœux par les jubilaires • The Jubilarians renewing their vows • Renovación de Votos de los Hermanos Jubilares.

**18 jubilaires ont été honorés, spécialement ceux qui célébraient leurs 50 ans de vie religieuse •
18 jubilarians were honored, especially those who celebrated their golden jubilee of religious life •
18 jubilaires han sido homenajeados, en particular los que celebraban las Bodas de Oro de sus 50 años de Vida Religiosa:**

FF. Brs. HH. Henri **ALANOU**, Bernard **BONRAISIN**, Daniel **BOUCHE**, Michel **CLOUET**, Michel **GUYOMARCH**, Philippe **LAUNAY** et Henri **RIVOALEN**.
12 laïcs associés ont renouvelé leur engagement • 12 lay people have renewed their commitment • Ese día 12 Laicos Asociados renovaron también sus compromisos religiosos.

Un camp animé à San José

A Lively Camp at San José

Un campamento animado en S. José



Nous accueillons, le 2 avril à La Mennais Brothers'House à San José, Philippines, plus de vingt jeunes des environs pour suivre les activités du camp préparées par les postulants et scolastiques. Après la prière et quelques mots d'orientation donnés par M. Bobot Fernandez, les jeunes sont invités à suivre le F. Nolin pour leur première initiation à la musique.

Pendant quatre jours, nos postulants, Israel et Mamerto feront équipe avec nos jeunes scolastiques pour animer des partages autour de la Bible ou des jeux sur la cour. Le dernier jour, les jeunes ont mis en œuvre leurs talents de chanteurs ou de danseurs afin d'exprimer leur satisfaction d'avoir passé ces jours avec nous. Nos quatre jeunes animateurs ne passeront pas inaperçus avec leur présentation d'une version chorégraphique de l'hymne de l'Année de la foi. •

On April 2, we welcome at La Mennais Brothers' House, in San José, the Philippines, more than 20 youth who live in the surroundings. They take part in the camp activities prepared by the postulants and the scholastics. After a prayer and a few words of presentation given by Mr. Bobo Fernandez, the youth are invited to follow Br. Nolin for their first introduction to music.

For four days, our postulants, Israel and Mamerto, have made up a team with our young scholastics to animate some sharing on the Bible or games on the playground. On the last day, the youth were at work, showing their talents as singers or dancers, expressing their satisfaction for having spent these days with us. Our four young leaders will not pass unnoticed with their performance of a choreographic version of the Year-of-Faith hymn. •

El 2 de abril los Hermanos de "La Mennais Brother'House" de San José (Filipinas) acogimos a más de 20 jóvenes de los alrededores para seguir las actividades del campamento preparado por los Postulantes y los Escolásticos. A continuación de la oración y algunas palabras de orientación del sr. Bobot Fernandez, los jóvenes comenzaron las actividades musicales con el H. Nolin

Durante cuatro días, nuestros Postulantes Israel y Mamerto formaron equipo con nuestros Escolásticos para animar los momentos de compartir la Biblia u organizar juegos en los patios. El último día, los jóvenes exhibieron sus talentos de cantores o de bailarines para agradecer con ellos los días pasados con nosotros. Nuestros cuatro animadores no pasarán inadvertidos con su presentación de una versión coreográfica del Himno del Año de la Fe. •

Br. Nolin Roy

nolinroy@hotmail.com

Jeux, ateliers et temps de réflexion ont animé le camp • Games, workshops and moments of reflection gave life to the camp • Juegos, talleres y tiempos de reflexión que han animado el campamento.



Le camp a réuni des jeunes des environs de San José • Youth from the surroundings of San José gathered at the camp • El Campamento ha reunido a jóvenes de los alrededores de S. José.



En ce mois de septembre, plusieurs jeunes sont en formation :

- 4 nouveaux aspirants : Gusti, Robertus, Yuventius et Bosko
- 2 nouveaux postulants : Andi et Marsel.
- 2 nouveaux novices : Paskalis et Sius.

In September, many youth will start their formation :

- 4 new aspirants: Gusti, Robertus, Yuventius and Bosco.
- 2 new postulants : Andi and Marsel
- 2 new novices : Paskalis and Sius

Formación de varios jóvenes a partir de **este mes de septiembre**:

- 4 nuevos aspirantes: Gusti, Robertus, Yuventius y Bosco.
- 2 nuevos Postulantes: Andi y Marsel.
- 2 nuevos Novicios: Paskalis y Sius.



Larantuka. Remise des diplômes à La Pusat La Mennais le 1^{er} juin dernier
 • Larantuka. Awarding diplomas at La Pusat La Mennais on June 1
 • Larantuka. Entrega de diplomas en "La Pusat la Mennais" el 1 de junio pasado.

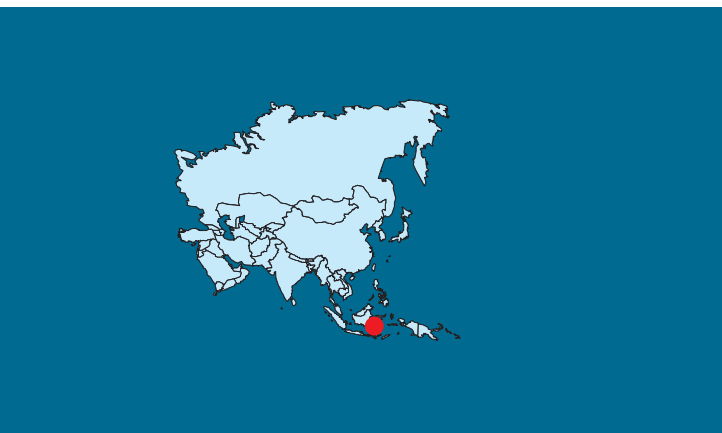


Yogyakarta : 1^{re} profession de Frère Ian, le 9 août. Il a rejoint à présent le scolasticat de Manille •
 Yogyakarta. 1st profession of Br. Ian on August 9. He has now joined the scholasticat in Manila
 • Yogyakarta. Primera Profesión del H. Ian, el 9 de agosto. Actualmente se encuentra ya en el
 Escolasticado de Manila.

3 images de la vie de la mission

3 Pictures on Missionary Life

3 imágenes de la vida de la misión



Manille. F. Frangky avec F. Eugene and F. Andreas lors d'un voyage à Bataan • Manila. Br. Frangky with Brs. Eugene and Andreas during a trip to Bataan • Manila. El H. Frangky, el H. Eugene y el H. Andreas en un viaje a Bataan.

Premiers instants au Sud Soudan

First Moments in South Sudan

Primeros momentos en Sudán-Sur

18 juillet 2013. Une nouvelle page d'histoire s'est écrite pour la congrégation et la Province Sainte-Thérèse d'Ouganda. Les FF. Kivanuka Achilleo et Francis Mulima, accompagnés du F. Gerard Mwebe, Provincial sont arrivés à Rimenze dans le diocèse de Yambio Tombura au Sud Soudan où ils ont été accueillis par la communauté Solidarity de Yambio qui regroupe des congrégations travaillant dans le pays. Leur mission ? Planter une communauté et ouvrir une école. Leur force ? S'appuyer sur le Christ et l'Esprit Saint. Leur feuille de route ? Évangéliser par l'éducation. Partons à leur rencontre.

July 18 2013. A new page of history is written for the congregation and Province St. Teresa of Uganda. Brs. Kivanuka Achilleo and Francis Mulima, accompanied with Br. Gerard Mwebe, Provincial, arrived at Rimenze in the diocese of Tombura-Yambio, South Sudan, where they were welcomed by the Yambio Solidarity community, that brings together congregations working in the country. Their mission ? To install a community and to open a school. Their strength ? To rely on Christ and the Holy Spirit. Their waybill ? To evangelize in educating. Let's start to meet them.

18 de julio de 2013. Se ha escrito una nueva página de la Historia de la Congregación y de la Provincia de "Santa Teresa" de Uganda. Los Hermanos Kivanuka Achilleo y Francis Mulima acompañados del H. Gerard Mwebe, provincial, llegan a Rimenze, en la Diócesis de Yambio Tombura en Sudán-Sur donde han sido acogidos por la Comunidad "Solidaridad" - "Solidarity" de Yambio que agrupa a las Congregaciones que trabajan en el país. ¿Su misión?: Implantar una Comunidad y abrir una escuela. ¿Su fuerza?: Apoyarse en Cristo y en el Espíritu. ¿Su hoja de ruta?: Evangelizar mediante la educación. Vayamos a su encuentro.

“Quand nous risquons...”

“Les deux Frères vont au Sud-Soudan comme missionnaires. Ils se sont portés volontaires et se sont offerts pour être pionniers. Ils sont décidés à faire rayonner la lumière dans des endroits qu'elle n'a pas atteints. Nous les remercions de monter la première marche, même quand ils ne voient pas l'escalier en entier, et de leur rare courage de prendre le Christ comme leur modèle en tout. Quand nous risquons, nous gagnons, et quand nous gagnons, nous pouvons laisser plus aux autres. Notre souhait est qu'ils prennent à cœur les quatre petits mots puissants: apprendre, essayer, demeurer et prendre soin.”

F. Gerard Mwebe, Provincial d'Ouganda
 Site internet de la Province d'Ouganda :
www.bcikisubiuganda.org

“When we risk...”

“The Two Brothers go to South Sudan as missionaries. They have volunteered and offered themselves to be the pioneers. They are determined to radiate light into unseen places. We thank them for taking the first step even when they don't see the whole staircase and their rare courage to take Christ as their model in everything. When we risk, we gain; and when we gain, we have more to leave for others. Our wish is that they take to heart the four powerful little words: Learn, Try, Stay and Care.”

Br Mwebe Gerard, Provincial Superior of Uganda
 Internet Site of the Province of Uganda :
www.bcikisubiuganda.org

“Cuando nos arriesgamos...”

“Los 2 Hermanos llegan a Sudán-Sur como misioneros. Se han presentado como voluntarios y se han ofrecido para ser los pioneros. Han decidido irradiar la luz en otros lugares desconocidos. Les agradecemos que hayan colocado el primer escalón aún sin ver la escalera completa y también su inusual coraje al tomar a Cristo como su modelo en todo. Cuando nos arriesgamos, ganamos y cuando ganamos podemos dejar más en herencia a los demás. Es nuestro deseo que graben profundamente en sus corazones estas cuatro humildes palabras: aprender, tratar de, no rendirse y desvelarse por.”

H. Gerard Mwebe, provincial de Uganda
 Página de Internet de la Provincia :
www.bcikisubiuganda.org



Les trois Frères ont été accueillis lors de la messe à la paroisse • The three brothers are welcomed in the parish during mass. • Los 3 Hermanos han sido acogidos durante la Misa en la parroquia.

Le F. Gerard Mwebe, Provincial, avec des enfants à Rimenze • Br. Gerard Mwebe, Provincial, with children in Rimenze • El H. Gerard Mwebe, provincial, con los niños de Rimenze.



Carte du Sud-Soudan. Yambio se situe au sud, proche du Congo • Map of South Sudan. Yambio is located in the south, close to Congo. • Mapa de Sudán-Sur. Yambio se encuentra al sur, próximo al Congo.

“Au cœur de l’aventure missionnaire à Rimenze” “In the Heart of the Missionary Adventure in Rimenze” “En el corazón de la aventura misionera en Rimenze”

1 Pourquoi cette fondation ?

Les évêques du Sud Soudan ont lancé un appel aux congrégations voici plusieurs années pour venir en aide à la population du pays. La congrégation, avec le conseil général des Frères a entrepris une réflexion à ce sujet en lien direct avec la Province d’Ouganda. La décision de fonder ayant été prise au terme d’un discernement de plusieurs années et de contacts sur place, les Frères veulent répondre aux besoins dans le domaine de l’éducation en fondant une école primaire.

L’état de la région et des écoles est très difficile : réseau routier impraticable, la nourriture et les matériaux sont importés ce qui les rend très chers, pas de service public de l’eau ou de l’électricité. Sur place depuis le 19 juillet dernier, les Frères ont été accueillis par la communauté Solidarity de Yambio constituée de plusieurs congrégations.

Le Sud-Soudan en bref

- Le diocèse de Tombura-Yambio où se situe Rimenze Parish est à 1 000 km de Kampala, capitale de l’Ouganda et s’étend au Nord-Ouest de la frontière entre l’Ouganda et le Sud Soudan.
- La communauté des Frères la plus proche est celle de Dungu au Congo RDC.
- Le pays a été durement touché par deux guerres civiles durant une quarantaine d’années. Le nombre d’habitants est estimé à plus de 10 millions. La majorité d’entre eux sont de confession chrétienne.

1 Why This Foundation ?

The bishops of South Sudan sent a call to congregations many years ago, asking them to come and found, and help the people of the country. The congregation of the Brothers, with the General Council, started a reflection on the subject, in direct connection with the Province of Uganda. The decision to found was taken after many years of discernment and contacts on the spot, the Brothers had agreed to answer the needs as far as education is concerned, in founding a school.

The situation of the region and of the schools is very hard: unfit road network, food and materials being imported, are very expensive, no water public service and no electricity. On the place since July 19, the Brothers have been welcomed by the Yambio Solidarity community which is made up of many congregations.

South Sudan in Brief

- The Tombura-Yambio diocese where the Rimenze Parish is located is 1 000 km away from KAMPALA, capital of Uganda, and stretches in the Northwest frontier between Uganda and South Sudan.
- The Brothers’ closest community is that of Dungu in DR Congo.
- The country was severely touched by two civil wars within about 40 years. The population is about 10 million. The majority of them are Christians.

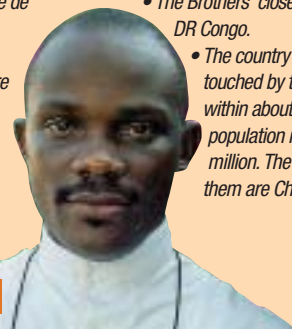
1 Esta fundación ¿por qué?

Los obispos de Sudán-Sur hicieron un llamamiento a algunas Congregaciones hace algunos años para que vinieran a establecerse y ayudar a la población del país. El Consejo General de nuestra Congregación de HIC (Hermanos de la Instrucción Cristiana) comenzó un periodo de reflexión sobre este asunto en estrecha comunicación con la Provincia de Uganda. Al final de un discernimiento de varios años y de examinar los posibles lugares in situ, se tomó la decisión de llevar a cabo la Fundación. Los Hermanos quieren así responder a las necesidades de educación de los niños fundando una escuela de Primaria allí.

El estado en que se encuentra la región y las escuelas es de extrema necesidad: red de carreteras impracticable, los alimentos y la materia prima son de importación, carísimos por tanto, no existe servicio público de agua corriente ni de electricidad. Los Hermanos están ya allí desde el 19 de julio último y han sido acogidos por la Comunidad “Solidaridad” [“Solidarity”] de Yambio, que está formada por varias Congregaciones.

Sudán-Sur en dos pinceladas.

- La diócesis de Tombura-Yambio - donde se encuentra Rimenze Parish - está a 1.000 km de KAMPALA, capital de Uganda y se extiende por el Noroeste de la frontera entre Uganda y Sudán-Sur.
- La Comunidad de Hermanos más próxima es la de Dungu en el Congo RDC.
- El país ha sido duramente azotado por dos guerras civiles durante 40 años. El número de habitantes se estima en algo más de 10 millones. La mayoría son de confesión cristiana.



F. Br. H. Achilleo Kiwanuka



F. Br. H. Francis Mulima



A. Statue de Ste Thérèse, patronne de la Province, Kisubi • Statue of St. Teresa, the Patroness of the Province, in Kisubi • Estatua de Sta. Teresa, patrona de la Provincia, en Kisubi.



Remise de la croix et de la Règle de vie des Frères le 16 juillet lors de la messe • Presentation of the cross and the Brothers’ Rule of Life during mass on July 16 • Entrega de la Cruz y de la Regla de Vida a los Hermanos el 16 de julio durante la misa.



Attente avant le départ, avec les bagages • Before the departure, waiting with their baggage • Esperando la partida con las maletas a punto.



Des enfants de la paroisse sur la route vers la maison • Children of the parish on the road to the house • Niños de la parroquia camino de casa.



Les deux Frères missionnaires • The two missionary Brothers • The two missionary Brothers • Los dos Hermanos misioneros



Une famille de Rimenze • A family of Rimenze • Una familia de Rimenze.

2 Qui sont les pionniers de cette fondation ?

Les deux Frères nommés par le F. Gerard Mwebe, Provincial d'Ouganda sont les FF. Kiwanuka Achilleo, précédemment à la communauté de Kampala, enseignant à Uganda Martyrs' Hight School et Francis Mulima, précédemment à la communauté de Mount St Teresa à Kisubi. La Province d'Ouganda comprend plus de 160 Frères avec la responsabilité de 13 écoles, de la maternelle au secondaire et d'un centre universitaire : Kisubi Brothers University College. Le 16 juillet dernier, une célébration eucharistique a rassemblé de très nombreux Frères de la Province d'Ouganda, à Kisubi. Plusieurs symboles furent remis : Le cierge pour aller porter la lumière au peuple de Sud-Soudan, spécialement aux enfants et aux jeunes; la Bible, la Parole de Dieu, pour être la source de leur force et leur guide; la Règle de vie pour leur rappeler qu'ils sont envoyés en mission par la province et la congrégation; la Croix pour porter leur croix quotidiennement et Le suivre; ainsi que la statue de la Vierge Marie, la Patronne de la Congrégation.

3 Quels sont les besoins pour l'école ?

L'école primaire sera établie au cœur d'une région rurale pauvre à 40 km de la ville de Yambio, siège du diocèse. Elle sera construite dans une région sans aucun autre lieu de scolarisation. Ce sera un lieu important pour l'Église locale et elle sera en lien avec les responsables et acteurs locaux. 90 % des personnes de 18 à 40 ans de la région sont analphabètes. L'école comprendrait huit classes dans un premier temps avec des équipements en fournitures et matériels d'éducation en conséquence. Tout est à financer.

4 Quelles sont les étapes envisagées ?

À leur arrivée, les Frères ont rencontré la communauté chrétienne lors d'une célébration. Ces semaines-ci, ils s'emploient à prendre contact avec les familles et la population et à préparer les installations matérielles nécessaires. Logeant dans une ancienne maison prêtée par la paroisse, les Frères doivent prévoir la construction d'une maison pour la communauté afin de vivre sur place de manière plus adaptée. Dans un second temps, une autre étape consistera à réaliser l'école primaire. Les Provinces des Frères d'Haiti, France, Angleterre, Canada et USA ont participé au financement de la construction de la communauté. C'est le projet d'école qui est à désormais à financer.

2 Who are the Pioneers of This Foundation ?

The two Brothers appointed by Br. Gerard Mwebe, Provincial of Uganda, are Brs. Kiwanuka Achilleo, previously a member of the Kampala community, teaching at Uganda Martyrs High School, and Francis Mulima, previously a member of the Mount St. Teresa community in Kisubi. There are over 160 Brothers in the Province of Uganda, being in charge of 13 schools, from kindergarten to senior high school, and a university center : Kisubi Brothers University College. In July 16, a very great number of Brothers from the Province of Uganda gathered for a Eucharistic celebration in Kisubi. Some symbols were given : The Candle to carry that light to the people of South Sudan, especially the children and the youth ;The Bible; the word of God, to be the source of their strength and guide ; The Rule of life to remind them that they were setting out on the mission by the Province and the congregation ; The Cross to take up their cross daily and follow him ; And the statue of the Virgin Mary, the Patroness of the Congregation.

3 What Are the Needs for the School ?

The elementary school will be built in the center of a poor rural region, 40 km away from Yambio City, seat of the diocese. It will be built in a region without any school. It will be an important place for the local Church and will be in connection with the local authorities and actors. 90 % of the people in the region, aged 18-40, are illiterate. The school would consist of 8 classrooms at the beginning, equipped with necessary furniture and educational materials. Everything is to be financed.

4 What Steps Are Foreseen ?

Upon their arrival, the Brothers have met the Christian community during a celebration. These weeks, they are busy contacting the families and the people, and preparing the necessary material installations. Living in an old house lent by the parish, the Brothers must anticipate the building of a house for the community in order to live at the place in a more adapted way. Moreover, another step will consist in building the elementary school.

The Brothers of Haiti, France, England, Canada and USA have participated in the financing of the building of the community. The school remains to be financed for the time being.

2 ¿Quiénes son los pioneros de esta Fundación ?

Los 2 Hermanos nombrados por el H. Gerard Mwebe, Provincial de Uganda, son los Hermanos Kiwanuka y Achilleo, que pertenecían a la Comunidad de Kampala y que eran profesores en "Uganda Martyr's Hight School" y el H. Francis Mulima, que anteriormente estaba en la Comunidad de "Mount St Teresa" en Kisubi. La Provincia de Uganda cuenta con más de 160 Hermanos que son responsables de 13 escuelas desde Maternal hasta Secundaria, además de un Centro Universitario: "Kisubi Brothers University College". El 16 de julio pasado reunió en una Celebración Eucarística a numerosos Hermanos de la Provincia en Kisubi. Se presentaron varios símbolos: el Círio, para llevar la luz a las gentes de Sudán-Sur, en particular a los niños y a los jóvenes; la Biblia, la Palabra de Dios, para que sea su fuerza y su guía; la Regla de Vida, para recordarles que son enviados en misión por la Provincia y por la Congregación; la Cruz, para que carguen con ella cada día y sigan al Dueño de la mies; la Estatua de la Virgen María, Patrona de la Congregación.

3 ¿Qué necesita la escuela ?

La escuela de Primaria se situará en una región rural pobre, a 40 Km de la ciudad de Yambio, sede de la diócesis. Se construirá en una zona donde no existe ningún otro centro de escolarización. Será un centro importante para la iglesia local y un vínculo estrecho con los responsables y los organismos locales. El 90 % de la población de la región entre los 18 y los 40 años es analfabeta. La escuela tendrá 8 clases, en una primera etapa, equipadas con mobiliario y material educativo adecuado. Todo ello está por financiar.

4 ¿Cuáles son las etapas inmediatas ?

A su llegada, los Hermanos han sido recibidos por la comunidad cristiana en una celebración religiosa. Estas últimas semanas las están dedicando a entrar en contacto con las familias y la gente y a preparar las instalaciones materiales necesarias. En este momento se alojan en una casa antigua cedida por la parroquia pero prevén la construcción de una casa para la Comunidad con el fin de vivir más adaptados entre la gente. En una segunda etapa, se procederá a la construcción de la escuela de Primaria. Las Provincias Menesianas de Haití, Francia, Inglaterra, Canadá y USA han financiado la construcción de la casa para la Comunidad. El proyecto de construcción de la escuela está pendiente de financiación.

Sr Céline, Fille de la Providence au Sud Soudan

“J’avais hâte de voir les Frères ici !”

Sr. Céline, Daughter of Providence, in South Sudan

“I looked forward to seeing the Brothers here !”

Sor Céline, Hija de la Providencia, en Sudán-Sur.

“Tengo ganas de ver a los Hermanos aquí ya”

Rimenze. Sud-Soudan. Sr Céline Tremblay, Canadienne, sœur de la Providence y vit depuis un an. Envoyée par sa congrégation fondée par Jean-Marie de la Mennais, elle participe à la formation d’enseignantes et d’un groupe de femmes qui s’initie à la couture. Elle espère aussi bientôt le démarrage d’un réseau d’échange de savoirs. Présente au milieu de réfugiés congolais qui vivent dans un camp d’accueil, elle fait partie d’une communauté internationale composée de religieux et sœurs de différentes congrégations et de pays variés : Kenya, Australie, Viet Nam, Canada., Inde...

“J’ai ma case dans le camp, explique Sr Céline, et nous sommes présents auprès de femmes et d’enfants du camp. Je fais le lien aussi avec le prêtre. C’est un moment de construction du pays et il y a beaucoup à faire”. Ce qui la surprend, c’est la violence dans le pays et le nombre de personnes âgées malades et délaissées.

Ayant travaillé précédemment au Congo avec des réfugiés soudanais, elle en a même retrouvé certains ici - puis avec l’organisme Terre sans frontières, elle se réjouit vraiment de l’arrivée des Frères cet été. “Je les attendais depuis des mois

et j’avais hâte de les voir ici. C’est l’éducation et la formation qui rend les gens autonomes”. Envoyée pour trois ans, elle vient de célébrer ses noces d’or de vie religieuse : “Je me sens portée par la congrégation, ce n’est pas ma mission et cela est très important”.

Rimenze, South Sudan. Sr. Céline Tremblay, Canadian, Daughter of Providence, has been living there for a year. Sent by the congregation, she participates in the training of teachers and of a group of women who have started sewing. She also hopes to start soon a network to share some knowledge. Being present among Congolese refugees who live in a reception camp, she is a member of an international community made up of religious and sisters, who belong to different congregations and have come from different countries: Kenya, Australia, Viet Nam, Canada, India...

“I have my cabin in the camp”, explains Sr. Céline, “and we are present, close to the women and the children living in the camp. I am also a link with the priest. It’s a period for the construction of the country, and there is a lot to do”. What surprises her is the violence in the country and the number of sick and abandoned old people.

Having worked previously in Congo with Sudanese refugees, she has even found some here – and then with the Terre sans Frontières organism, she is really happy about the arrival of the Brothers this summer. “For months, I waited for them, and I looked forward to seeing them here. Education and training make people autonomous.” Sent for three years, she has just celebrated her golden jubilee of religious life: “I feel supported by the congregation, it’s not my mission, and that’s quite important.”

Rimenze. Sudán-Sur. Sor Céline Tremblay (canadiense), Hija de Providencia, vive ya allí desde hace un año. Enviada por la Congregación, participa en la formación del Profesorado y trabaja con un grupo de mujeres que empiezan a aprender costura. También espera que pronto se ponga en marcha una red de intercambio de experiencias. Está presente entre los refugiados congoleños que viven en un campamento de acogida y forma parte de una comunidad internacional compuesta por Religiosos y Hermanas de diferentes Congregaciones y países: Kenia, Australia, Viet Nam, Canadá, India, ...

“Vivo en el campamento, nos explica Sor Céline, con las mujeres y los niños del campamento. Hago también de intermediaria con los sacerdotes. Estamos en un momento de construcción del país y hay mucho que hacer”. Lo que más la llama la atención es la violencia en el país y el número de personas mayores enfermas y abandonadas.

Como ha trabajado anteriormente en el Congo con refugiados sudaneses - incluso se ha encontrado con alguno de ellos aquí - y más tarde con la organización “Tierra sin Fronteras - Terre sans Frontières”, está contentísima con la llegada de los Menebianos este verano. “Les espero desde hace meses y tengo ganas de ver a los Hermanos aquí ya. La educación y la formación es lo que hace autónomas a las personas”. Enviada para tres años, acaba de celebrar sus Bodas de Oro de Vida Religiosa : “Me siento enviada por la Congregación, no es una labor mía y eso es muy importante para mí.”

Adresse site internet Solidarité Sud Soudan • Website of South Sudan Solidarity • Página de Internet de Solidaridad con Sudan-Sur • www.solidarityssudan.org



« Je sens que c’est une mission portée par la congrégation » • “I feel it’s a mission supported by the congregation” • “Me siento enviada por la Congregación”.

La case de Sr Céline dans le camp de réfugiés • Sr. Céline’s cabin in the refugee camp • El sitio donde vive Sor Céline en el campo de refugiados.



Solidarité

Aider à l'installation des Frères

Solidarity

To Help the Brothers' Installation

Solidaridad

Ayudar a la instalación de los Hermanos

Le F. Gérard Byaruhanga, Assistant du F. Supérieur général, responsable de l'animation missionnaire lance un appel en lien avec les Frères de la Province d'Ouganda.

«La Province d'Ouganda compte sur l'aide et la solidarité des écoles, communautés religieuses et des familles d'autres pays pour obtenir les fonds nécessaires à la construction de l'école des Frères» explique-t-il. «Cette fondation est l'occasion de relancer notre engagement missionnaire.»

Br. Gerard Byaruhanga, a.g., in charge of the missionary animation, sends a call in connection with the Brothers of the Province of Uganda.

«The Province of Uganda relies on the help and solidarity of schools, religious communities and families of other countries to obtain the necessary funds to build the school and the Brothers' residence», he explains. «This foundation is an opportunity to boost our missionary commitment.»

El H. Gérard Byaruhanga, asistente general, responsable de Animación Misionera hace un llamamiento junto a los Hermanos de la Provincia de Uganda.

«La Provincia de Uganda cuenta con la ayuda y la solidaridad de los Colegios, las Comunidades religiosas y las familias de otros países para la obtención de los fondos necesarios para la construcción de la escuela y de la Comunidad de Hermanos» - nos explica. «Esta Fundación es una ocasión inmejorable para reavivar nuestro compromiso misionero.»



F. Gérard Byaruhanga : «Chacun est invité à se mobiliser» • «Everyone is invited to mobilize» • «Todos están invitados a movilizar.»

Vous voulez contribuer à la construction de l'école que les Frères veulent ouvrir • You wish to contribute to the building of the school the Brothers want to open • ¿Quieres contribuir a la construcción de la escuela que los Hermanos quieren abrir?

C'est possible avec le concours des associations Assific (France) , SAL (Espagne), Terre sans Frontières (Canada) • You can with the assistance of the following associations: Assific (France), SAL (Spain), Terre sans Frontières (Canada) • Ahora es muy sencillo gracias a la colaboración de las Asociaciones Assific (Francia), SAL (España) Terre sans Frontiers, TSF (Canadá).

Contact • Contact • Contacto :

Economat général des Frères :
economat@lamennais.org

Contact du Frère coordinateur du projet et de la recherche de financement • Contact with Brother, coordinator of the project and of the financing research • Contacto con el H. Coordinador del Proyecto y de la búsqueda de financiación:
F. Br. H. Kanaabi Zziwa Joseph
stteresaprovinceuganda@yahoo.com

FF. Brs. HH.
Louis Balanant,
Gérard Byaruhanga,
Yannick Houssay, Joseph
Kanaabi, María del Rio
Domenech (SAL),
Robert Gonneville (TSF),
Hervé Asse (Assific),
Alberto Pardo (SAL)



1

Yokohama, Japon. Le 10 000^e diplômé de Seikô Gakuin a reçu son certificat des mains de M. Kudô, directeur de Seikô Gakuin depuis dix ans. Il a reçu aussi, en février dernier, un cadeau souvenir du premier gradué de l'école qui l'avait été en 1964.

Yokohama, Japan. The 10 000th graduate of Seiko Gakuin received his certificate from the hands of Mr. Kudo, who has been the school principal for 10 years. This student had already received, last February, a gift from the very first student who had graduated at the school in 1964.

Yokohama, Japón. El Diplomado número 10.000, del Colegio Seikô Gakuin recibió su Título de manos del Sr. Kudô, director del Centro desde hace 10 años. El primer graduado del Colegio en el año 1964 también recibió el febrero pasado un regalo como recuerdo de la obtención de su titulación.



1



2

La Prairie, Québec. Les FF. Herman Tanguay, Joseph Bourgeois, Jean-Paul Boisvert, Claude Labrosse, co-célébrants lors de la fête de la Province du 11 août.

La Prairie, Quebec. Brs. Herman Tanguay, Joseph Bourgeois, Jean-Paul Boisvert and Claude Labrosse celebrated mass together on the Province's Feast Day, August 11.

La Prairie, Québec. Los HH. Herman Tanguay, Joseph Bourgeois, Jean-Paul Boisvert, Claude Labrosse, co-celebrantes en la fiesta de la Provincia que tuvo lugar el 11 de agosto.

2

3 Gisenyi-Kirambo-, Rwanda. Les FF. Claude Saint-Amand et Alexis Hagenimana, de la communauté de Gisenyi, en visite à la communauté de Kirambo en juillet.

Gisenyi-Kirambo, Rwanda. Brs. Claude Saint-Amand and Alexis Hagenimana, members of the Gisenyi community, went to visit the Kirambo community in July.

Gisenyi-Kirambo, Rwanda. Los HH. Claude Saint-Amand y Alexis Hagenimana, de la Comunidad de Gisenyi, de visita en la Comunidad de Kirambo, en julio.



3



4

4 Lubaga, Ouganda. Fête de Uganda Martyrs high school marquant l'ouverture d'un nouvel équipement. Bros Leonard, Deogratius, Gerard, Majjella, the Archbishop, Dr Cyprian Lwanga, Br Lawrence lors de la cérémonie. **Information :** F. Francis Kiggundu

Lubaga, Uganda. Uganda Martyrs High School celebrates the opening of a new equipment. Brs. Leonard, Deogratius, Gerard, Majjella, the Archbishop, Dr. Cyprian Lwanga, Br. Lawrence during the ceremony. **Contact:** Br. Francis Kiggundu

Lubaga, Uganda. Fiesta en "Uganda Martyrs high school" para celebrar la instalación de un nuevo equipamiento. Los Hermanos Leonard, Deogratius, Gerard, Majjella, el Sr. Arzobispo, el Dr Cyprian Lwanga, el H. Lawrence en la ceremonia.

Information: H. Francis Kiggundu.

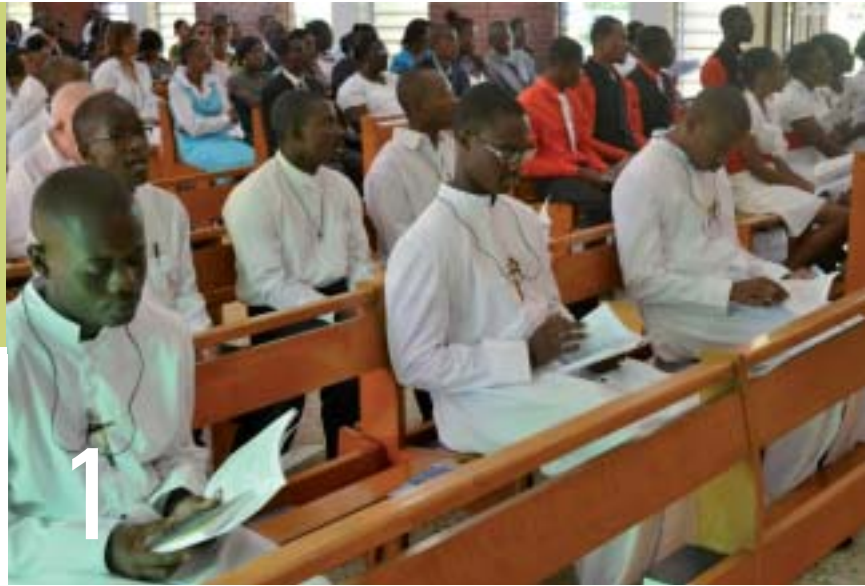
PHOTOS DR

En images • Life in Pictures • En imágenes

1 **Port-au-Prince, Haïti.** Trois jeunes ont prononcé leurs premiers vœux et cinq jeunes Frères ont renouvelé leurs vœux le 15 août, lors de la fête de la Province.

Port-au-Prince, Haïti. Three young brothers have taken their first vows, and five others have renewed theirs on August 15, during the Province's Feast Day.

Port-au-Prince, Haïti. Con motivo de la fiesta de la Provincia, 3 Novicios han pronunciado sus primeros votos y 5 Hermanos Jóvenes han renovado los suyos el pasado 15 de agosto.



1

3 **Dapaong, Togo.** La cérémonie de profession des novices s'est déroulée le 6 septembre à la paroisse Saint-Paul pour les FF. Augustin B., Fidèle, Augustin K., Joachim, Léopold, Frédéric, Donatien, Jacques, Jules, Alfred et Espérant.

Dapaong, Togo. The profession ceremony of the novices took place on September 6 in St. Paul's Parish. The novices were: Brs. Augustin B., Fidèle, Augustin K., Joachim, Léopold, Frédéric, Donatien, Jacques, Jules, Alfred and Espérant.

Dapaong, Togo. Ceremonia de la Primera Profesión de los Hermanos Novicios: Augustin B., Fidèle, Augustin K., Joachim, Léopold, Frédéric, Donatien, Jacques, Jules, Alfred y Espérant que tuvo lugar el 6 de septiembre en la parroquia de Saint-Paul.



3

2 **Kent, Canton, USA.** F. Pius Ochwo, de la Province d'Ouganda lors de la réception de son diplôme de doctorat à la Kent State University, en compagnie des frères de la communauté de Walsh (Canton).

Kent, Canton, USA. Br. Pius Ochwo, from the Province of Uganda, received his doctorate degree at Kent State University, with some Brothers from Walsh community.

Kent, Canton, USA. El H. Pius Ochwo, de la Provincia de Uganda, con motivo de la recepción de su Diploma de Doctorado en la Universidad de Kent: "Kent State University", con Hermanos de la comunidad de Walsh.



2



4

4 **Nanclares, Espagne.** Retraite de Laïcs et Frères de la Province ND del Pilar, en juillet.

Nanclares de la Oca, Spain. Retreat with Lays and Brothers "ND del Pilar" Province, in July.

Nanclares de la Oca, España. Retiro de Laicos y Hermanos de la Provincia "Nuestra Señora del Pilar" en julio.

FOTO: H. MARIANO GUTIERREZ

San Borja, Bolivie • San Borja, Bolivia • San Borja, Bolivia.



Yokohama, Japon. A l'école maternelle Sayuri Yochien, Takinoue. Photo F. Guy Morissette • **Yokohama, Japan.** At the Sayuri Yochien (Kindergarten), Takinoue. Photo Br. Guy Morissette • **Yokohama, Japon.** Escuela maternal Sayuri Yochien, Takinoue. Foto H. Guy Morissette.



Pandan, Philippines. Photo F. Michel Beaudoin • **Pandan, The Philippines.** Photo Br. Michel Beaudoin • **Pandan, Filipinas.** Foto H. Michel Beaudoin.



Images de rentrée

Les dates de rentrée des classes varient selon les lieux du globe.

Des modifications peuvent intervenir selon les circonstances.

- **Août** : USA, Canada
- **Septembre** : Italie, Angleterre, France, Espagne, Togo, Polynésie, Bénin, Sénégal, Côte d'Ivoire, Haïti, Congo RDC, Tanzanie
- **Octobre** : Sénégal
- **Janvier** : Rwanda, Kenya
- **Février** : Bolivie, Chili, Uruguay, Ouganda
- **Mars** : Argentine
- **Avril** : Japon
- **Juin** : Philippines
- **Juillet** : Indonésie

Photos of New School Year

The months when schools start vary according to the places on the globe.

Changes may occur depending on circumstances.

- **August** : USA, Canada
- **September** : Italy, England, France, Spain, Togo, Polynesia, Benin, Ivory Coast, Haiti, DR Congo, Tanzania
- **October** : Senegal
- **January** : Rwanda, Kenya
- **February** : Bolivia, Chile, Uruguay, Uganda
- **March** : Argentina
- **April** : Japan
- **June** : The Philippines
- **July** : Indonesia

Imágenes de Comienzo de Curso

Las fechas de Comienzo de Curso varían según los diferentes sitios.

Según las circunstancias puede haber modificaciones.

- **Agosto** : USA, Canadá
- **Septiembre** : Italia, Inglaterra, Francia, España, Togo, Polinesia, Benin, Costa de Marfil, Haïti, Congo RDC, Tanzania
- **Octubre** : Senegal
- **Enero** : Ruanda, Kenia
- **Febrero** : Bolivia, Chile, Uruguay, Uganda
- **Marzo** : Argentina
- **Abril** : Japón
- **Junio** : Filipinas
- **Julio** : Indonesia

Guérande, Collège St-Jean Baptiste, France. Photo F. Jean-Yves Cariou • **Guérande, Collège St-Jean Baptiste, France.** Photo Br. Jean-Yves Cariou • **Guérande, Colegio St-Jean Baptiste, Francia.** Foto H. Jean-Yves Cariou.



Le Cap, Haïti. Photo F. Jean-Paul Goyette • **Le Cap, Haïti.** Photo Br. Jean-Paul Goyette • **Le Cap, Haïti.** Foto H. Jean-Paul Goyette.



Kabojja, Ouganda • Kabojja, Uganda • Kabojja, Uganda.



...Nouvelles des Filles de la Providence ...News from the Daughters of Providence ...Noticias de las Hijas de la Providencia

Sœurs de cœur par la Providence

En Saskatchewan, au Canada, un groupe de femmes se réunit, guidé par sœur Irène Ouellette. Cette dernière est bientôt centenaire et continue activement son action avec les autres!

“Il y a 13 ans, sœur Irène eut un rêve dans lequel un petit groupe de femmes laïques se réunirait pour aider à garder la “flamme dans les cendres”, une flamme active pour les Filles de la Providence. Une invitation fut faite et nous avons accepté.

On nous a donné l’histoire de l’abbé Jean-Marie de la Mennais et des Filles de la Providence, à la fois en France et au Canada. Nous avons appris comment ces femmes mettaient leur confiance dans le Seigneur, ce qu’était un voyage de confiance.

Sr Irène a été notre guide spirituel. Elle nous a vu grandir, elle nous propose des choses, nous guide. Nous avons participé et présenté des retraites à la fois interactives et silencieuses, célébré avec les veuves, collecté de la nourriture pour la Banque alimentaire, réfléchi, et vécu l’année de l’Eucharistie ainsi que cette Année de la Foi.

Nous avons appris à “être orientées vers les autres”. Ce qui est le plus important : nous avons vu l’Esprit-Saint nous guider lors de nos délibérations, nos réflexions et nos actions.” •

Sisters in Heart by Providence

In Saskatchewan, Canada, a group of women gathered, guided by Sister Irène Ouellette. She is soon 100 years old and continues actively her activities with others!

“Thirteen years ago, Sister Irène had a dream – a dream in which a small group of lay women were brought together to help the Daughters of Providence keep the ‘fire in the ashes’ alive. An invitation was made and we accepted.

We were given the history of Fr. Jean-Marie de la Mennais and that of the Daughters of Providence – both in France and Canada. We learned how these women put their trust in the Lord, what a journey of trust was.

Sr. Irène has been our spiritual guide. She has seen us grow, she suggests things to us, guides us. We have attended and presented retreats both interactive and silent, celebrated with the widows, collected food for the Food Bank, reflected and walked the year of the Eucharist and this year: the Year of Faith.

We have learned to be ‘other oriented’. Most importantly : we have seen the Holy Spirit guide us in our deliberations, reflections and actions”. •

Hermanas de corazón por la Providencia

En Saskatchewan, Canadá, se ha reunido un grupo de mujeres dirigidas por la Hna. Irène Ouellette, y pronto centenaria pero que continúa activamente su misión junto a las demás.

“Hace 13 años, Sor Irène tuvo un sueño en el que vio un grupito de mujeres laicas que se reunían para ayudar a mantener la “brasa entre las cenizas”, una brasa activa para las Hijas de la Providencia.” Nos invitaron y hemos aceptado.

Nos facilitaron la historia del sacerdote Jean Marie de la Mennais y de las Hijas de la Providencia tanto en Francia como en Canadá. Hemos aprendido cómo estas mujeres ponían su confianza en el Señor, abriendo un nuevo camino de esperanza.

Sor Irène ha sido nuestra guía espiritual. Nos vio crecer, nos hizo propuestas, nos guió. Hemos participado y presentado retiros, tanto compartidos como en silencio, hecho celebraciones con las viudas, recogido aportaciones para el Banco de Alimentos, reflexionado durante el Año Eucarístico y este año celebramos en “Año de la Fe”!

Hemos aprendido a “estar abiertos a los demás”. Y lo que es más importante: hemos visto al Espíritu Santo guiarnos en nuestras celebraciones, en nuestras reflexiones y en nuestros actos”. •

“Sœurs de Cœur”

Nous avons partagé tellement de rires, partagé tant de pleurs. Nous avons une parenté spirituelle qui croît plus forte chaque année. Nous ne sommes pas sœurs de naissance, mais nous avons su dès le début que Dieu nous a mises ensemble pour être “Sœurs de Cœur”

“Sisters in Heart”

We’ve shared so much laughing, shared so many tears. We’ve a spiritual kinship that grows stronger every year. We’re not sisters by birth, but we’ve known from the start that God put us together to be “Sisters in Heart”

“Hermanas de corazón”

Hemos compartidos tantas risas compartido tantas lágrimas. Tenemos un parentesco espiritual que cada año crece más. No somos hermanas de sangre pero hemos sabido desde el principio que Dios nos ha reunido para ser “Hermanas de corazón”



Sr Irène Ouellette, au 1^{er} plan • Sister Irène Ouellette, first • Hna Irene Ouellette, en primer lugar.

Brève

Le prochain Chapitre général de la congrégation se déroulera en mai 2014 à la Maison-Mère des Frères, à Ploërmel. Il aura pour thème : “Nous portons un trésor dans des vases d’argile, trésor à enfouir ou à partager ?”

Brief news

The next General Chapter of the congregation will take place in May 2014, at the Mother house of the Brothers, in Ploërmel. The theme will be : “We carry a treasure in clay vases, a treasure to bury or to share?”

Noticia breve

El próximo Capítulo General de la Congregación tendrá lugar en mayo de 2014 en la Casa-Madre de los Hermanos, en Ploërmel. El lema será: “Llevamos un tesoro en vasos de barro... ¿para ocultarlo o para compartirlo?”

Humour • Having fun • Humor



Yokohama, Japon. En avant l'escalade sur la cour !

Yokohama, Japan. Let's go climbing on the playground !

Yokohama, Japón. Escalada en el patio ¡adelante!



Huatusco, Mexique.

Le reconnaissez-vous ? F. Mario en pleine animation.

Huatusco, Mexico.

Do you recognize him? Br. Mario deep in activity !

Huatusco, Méjico.

¿Le reconoces? H. Mario en plena animación.



Fougères, France.

Attention les yeux ! Au collège Ste-Marie, lors de l'opération de solidarité "les grimpeurs ont du cœur" en juin dernier !

Fougères, France.

Watch your eyes ! At Collège Ste-Marie, during "the climbers have plenty of guts" solidarity activity last June !

Fougères, France.

¡Cuidado con los ojos! En el colegio Ste-Marie, con motivo de la operación solidaria "Los escaladores tienen valentía" el junio pasado.



Maldonado, Uruguay.

Les jeunes réalisent ce soir des crêpes à la mode de... Bretagne dans le cadre du séjour d'animation éducative "Poco a Poco" de Rennes, France, avec l'association Estival.

Maldonado, Uruguay.

Tonight the youth cook crepes the way they do in Brittany, as a part of the stay of "Poco a Poco" educational animation of Rennes, France, with the Estival association.

Maldonado, Uruguay.

Esta tarde los alumnos cocinan "crêpes" al estilo ... de Bretaña, dentro de las actividades de la sesión educativa "Poco a poco" de Rennes, Francia, con la Asociación "Estival".



Larantuka,

Indonésie. Sortie animée à la plage.

Larantuka,

Indonesia. Lively outing on the beach.

Larantuka,

Indonesia. Animada salida de la playa.

PHOTOS DR

Paula, volontaire en Bolivie :

“J’ai changé”

Paula, Volunteer in Bolivia :

“I’ve changed”

Paula, voluntaria en Bolivia :

“He cambiado”

Voilà déjà quelques mois que je suis de retour, deux mois de grande aventure et la plus grande expérience de ma vie jusqu’à aujourd’hui. Cela a été un volontariat loin de ma famille, de mes amis et du monde connu. Trois mois de coopération, de collaboration et d’apprentissage. Temps pendant lequel j’ai reçu amour, affection, sourires, remerciements...

Là-bas ils ne comprenaient pas comment une jeune fille venue d’Espagne pouvait vouloir partager son temps avec eux. Peut-être est-ce une idée reçue mais je considère que les personnes avec lesquelles j’ai pu créer des liens et travailler m’ont apporté plus que je n’ai pu leur offrir.

C’est étrange la sensation que j’ai, y compris les gens qui me connaissent me disent que j’ai changé, j’imagine que quelque chose en moi s’est produit, une expérience influe ainsi sur les gens, la façon de penser, d’agir, de vivre.

Les valeurs et les priorités changent. C’est compliqué d’exprimer par des paroles tout ce que j’ai vécu. Je peux seulement faire des recommandations et encourager tous ceux qui se sont posé la question, il n’y a rien de tel. •

I came back a few months ago, after two months of a great adventure and the greatest experience in my life till now. It has been a voluntary service far from my family, my friends, and the world I know. Three months of cooperation, collaboration and training. A time when I received love, affection, smiles, thanks...

Over there, people did not understand why a young girl, who had come from Spain, could want to share her time with them. It could be an idea I had received, but I think the people I created a relation and worked with gave me more than I could offer them.

The feeling I have is strange, including the people who know me tell me I have changed. I imagine something happened in me, an experience has influence on the people, the way they think, act and live.

Values and priorities change. It’s complicated to express in words what I have experienced. I can only tell what to do and not to do, and encourage all those who have asked the questions, there is nothing like it. •

Ya han pasado un par de meses desde mi vuelta a casa, dos meses de la gran aventura y mayor experiencia hasta ahora en mi vida. Ha sido un voluntariado lejos de mi familia, amigos y el mundo que conozco. Tres meses de cooperación, colaboración y aprendizaje. Tiempo en el que he recibido amor, cariño, sonrisas, agradecimientos.

Allí no entendían cómo una chica joven venida de España quisiera compartir su tiempo con ellos. Quizás sea un tópico pero considero que las personas con las que he podido relacionarme y trabajar me han aportado más de lo que yo haya podido ofrecer.

Es extraña la sensación que tengo, incluso la gente que me conoce me dice que



Paula, à gauche : “Trois mois où j’ai reçu amour, affection, remerciements” • Paula, on the left: “Three months when I received love, affection, thanks” • Paula, a la izquierda : « Tres meses donde he recibido amor, cariño, agradecimientos”.

he cambiado, imagino que algo en mí lo ha hecho, una experiencia así influye en la gente, su forma de pensar, actuar o vivir.

Cambian los valores y las prioridades. Resulta complicado poder expresar con palabras todo lo vivido, solamente puedo recomendarlo y animar a todo aquel que se lo haya planteado, no hay nada igual. •

Paula Iglesias,
Aguilar de Campóo,
Espagne • Spain • España
Revue • Review • Revista
Kunalayku –
SAL Solidaridad con América Latina



Ce fut une belle aventure pour notre groupe. Ici avec des Brésiliens • It was a nice adventure for our group. Here with some Brazilians • Ha sido una irrepetible aventura para nuestro grupo. Aquí, con gente brasileña.

De retour des JMJ :

“Missionnaires dans nos pays”

Back from WYD:

“Missionaries in our Countries”

De vuelta de las JMJ:

“Misioneros en nuestros países”

Rio aux Journées mondiales de la jeunesse, en juillet, pour notre délégation de huit Français dont F. Patrick c'était d'abord notre participation durant sept jours à une rencontre internationale avec les jeunes du réseau La Salle. Moments forts, découvertes, veillées mémorables.

Et puis le cœur des JMJ: ce sont des temps de catéchèse dont un avec Mgr Moutel, évêque de Saint-Brieuc et Tréguier. De quoi a-t-on parlé? Ce qui nous rend joyeux, ce qui nous décourage. Ce monde peut-il être meilleur? Puis-je y apporter ma pierre? Et Dieu dans tout ça? Ensuite des célébrations, bien sûr avec le pape François et surtout mille rencontres.

Nous avons vécu aussi le flashmob: le plus grand du monde! Voir trois millions de jeunes de tous les horizons faire la même chose au même moment, c'est ça les JMJ! Le soleil commençait à donner de sérieuses couleurs, quand le pape a annoncé la ville qui accueillerait les prochaines JMJ: Cracovie en 2016! Le rendez-vous est pris! •

Corentin Ogier

Retrouvez-nous sur le blog
<http://jmjmenaisien.blogspot.com.fr/>

In July, our delegation, made up of 8 French people, including Br. Patrick, took part in the WYD in Rio. First, we had a 7 days' long international gathering with the youth of the La Salle Network. Great moments, discoveries, memorable evenings.

And then, the core of the WYD: moments of catechism, especially with Mgr Moutel, bishop of Saint-Brieuc and Tréguier. What did he speak about? "What makes us happy, what discourages us. Can this world be better? Can I join my stone? And God in all this?" Then, there were celebrations, for sure, with Pope Francis, and mainly a thousand encounters.

We have experienced the flash mob as well: the most numerous in the world! To see 3 million youth from all horizons, doing the same thing at the same time, that's WYD!

The sun had begun to show grave colors, when the Pope made known the city that will welcome the next WYD: Cracovie in 2016! The "rendez-vous" is taken! •

Corentin Ogier

Meet us again on the blog
<http://jmjmenaisien.blogspot.com.fr/>

Río en las Jornadas Mundiales de la Juventud, en julio, para nuestra delegación de 8 franceses, entre ellos el H. Patric ha sido fundamentalmente nuestra participación durante 7 días en un encuentro internacional con los jóvenes de la Red de La Salle. Momentos fuertes, descubrimientos, veladas memorables.

Y luego el corazón de las JMJ: los tiempos de catequesis, entre ellos, uno con Mgr. Moutel, obispo de Saint-Brieuc y Tréguier. ¿De qué hemos hablado? "de lo que nos hace felices, de lo que nos desanima. ¿Puede ser mejor este mundo? ¿Puedo poner yo mi granito de arena? ¿Qué pinta Dios en todo esto?" Después las celebraciones, por supuesto con el Papa Francisco y sobre todo mil encuentros más.

También hemos vivido la "flashmob" "reunión multitudinaria improvisada": ¡la mayor del mundo! ¡Tres millones de jóvenes de todas las latitudes haciendo lo mismo! eso son las JMJ.

El sol empezaba a enviarnos sus mejores colores, cuando el Papa anunciaba el nombre de la ciudad que acogerá las próximas JMJ: ¡Cracovia 2016! ¡La cita ya está ahí! •

Corentin Ogier

Visitadnos en el blog
<http://jmjmenaisien.blogspot.com.fr/>

Paroles de jeunes

*Nous avons assisté à la veillée
Où le pape nous a invités
À porter...
La bonne nouvelle au monde entier*

*Voici notre ressenti sur François
Un pape très dynamique et courtois
Proche de nous et plein d'énergie
Qui nous envoie missionnaire dans nos pays*

Thoughts from the Youth

*We were present on the evening
the Pope invited us
to bring
the Good News to the whole world.*

*Here what we felt about Francis
a very dynamic and courteous pope,
close to us and full of energy,
who sends us as missionaries in our own countries.*

Palabras de jóvenes

*Hemos asistido a la velada
a la que el Papa nos invitó
para llevar...
la Buena Nueva al mundo entero.*

*¿Qué sentimos sobre Francisco?
un Papa muy dinámico y educado
cercano a nosotros y lleno de energía
que nos envía como misioneros a nuestros países.*

Claire, animatrice :

“Ici “on se plante”, on apprend, on grandit !”

Claire, leader :

“Now You get wrong, learn, grow !”

Claire, animadora:

“¡Aquí se equivocamos, aprendemos, **CRECEMOS!**”

Animatrice au centre de vacances et loisirs du Palandrin, France, organisé par l'association Estival, en bord de mer, Claire livre ici son regard sur ces moments vécut. En vérité.

“ Quand je nous regarde, je ris de ceux qui disent les jeunes sont mous, inactifs, blasés, accros aux écrans. Quand je vois l'énergie que nous sommes capables de déployer pour faire vivre un merveilleux temps de vacances aux enfants, à remplir leurs têtes de souvenirs, je me dis que nous sommes peut-être jeunes mais qu'à notre manière, nous sommes peut-être un tout petit peu capables de changer le monde.

Et cela justifie le fait que nous sommes capables de braver la fatigue, le stress et les frustrations parfois pour vivre ensemble, une aventure ! Une aventure qui dure seulement un mois mais qui nous marque et nous ressource pour l'année. Je n'aurai pas imaginé cela possible, quand j'ai débarqué ici, avec l'envie de bien faire mais sans pratique et expérience. Et puis finalement, ça se fait, on se plante, on apprend, on grandit. Et j'aimerais dire aux nouveaux, à ceux qui doutent, stressent ; qu'il suffit de garder l'envie, de s'impliquer, de faire de son mieux, pour au fur et à mesure, petit à petit, apprendre, grandir et trouver sa place dans cette aventure !”

Claire

Youth leader at the vacation and leisure center of Palandrin, France, organized by the Estival association, by the sea, Claire expresses her feeling on the moments spent there. Really.

“ When I look at us, I laugh at those who tell that the youth are soft, idle, blasé, addicted to screens... When I see the energy we are able to show in order to give the children a wonderful summer vacation, to fill up their minds with souvenirs, I tell myself that we are perhaps young, but that, in our way, we are perhaps a bit able to change the world.

And that justifies the fact that we can face bravely the fatigue, the stress and sometimes the frustrations to live together an adventure ! An adventure that lasts only a month, but that marks us and gives us plenty of energy for a year. I would not have imagined that as possible, when I got off here, having in mind to do well, but without practice and experience. And then, finally, it's done, we get wrong, learn and grow. Moreover, I'd like to say to the new ones, those who have doubts, become stressed; that it's sufficient to keep the desire, to get involved, to do one's best, in order to, progressively, little by little, learn, grow, find one's place in this adventure !”

Claire

Claire es una animadora del Centro de Vacaciones y Ocio de Palandrin, Francia, dirigido por la Asociación Estival, a la orilla del mar. Nos cuenta, a continuación, los sentimientos sobre sus vivencias con absoluta sinceridad y sencillez.

“ Cuando me quedo mirándolos, me río de los que califican a los jóvenes de blanduchos, inactivos, aburridos, adictos a las pantallas... Cuando me doy cuenta de la energía que somos capaces de desplegar para hacer vivir un maravilloso tiempo de vacaciones a los niños, para llenar su cabeza de recuerdos, me digo que seremos sin duda jóvenes, pero que a nuestra manera, somos muy capaces de cambiar un poquito el mundo.

Y eso, se justifica por el hecho de que somos capaces de desafiar la fatiga, el stress y las frustraciones simplemente para vivir juntos una aventura. Una aventura que sólo dura un mes, pero que nos marca y nos carga las pilas para el resto del año. Nunca hubiera imaginado nada de esto como algo posible, cuando caí aquí, con el deseo de hacer algo bueno pero sin ninguna experiencia. Y resulta que al final lo he logrado: se equivocamos, aprendemos y crecemos. Me gustaría decir a los nuevos, a los que tienen dudas, que se sienten estresados: basta con mantener la ilusión, implicarse, dar lo mejor de uno mismo, para a medida que pasan los momentos, poco a poco aprender, crecer e ir encontrado su sitio en esta aventura!”

Claire



Une des équipes d'animateurs du centre du Palandrin, cet été. « Un endroit, une ambiance, une aventure » • One of the teams of leaders at the Palandrin center, this year. “A place, an environment, an adventure” • Uno de los equipos de animadores del Centro de Palandrin, este verano. “Un lugar, un ambiente, una aventura”.



Le F. José Antonio Morante commence le parcours par une petite escalade • Br. José Antonio Morante starts the course with a small climbing • El H. José Antonio Morante iniciando el recorrido con una pequeña escalada



Une des nombreuses attractions • One of the numerous attractions • Una de las numerosas atracciones.



Inauguration avec les autorités • Inauguration with the authorities • Inauguración con las autoridades.

Le parc de la Nature “Ojapark”

Park of Nature : “Ojapark”

El parque de la naturaleza “Ojapark”

Santo Domingo de la Calzada, Espagne. Malgré la pluie tombée ces derniers mois, on a inauguré, le 18 mai dans le collège de Santo Domingo de la Calzada, les installations du parc Ojapark, complément à l'éducation du temps libre, pour le sport et les soins de la nature.

Le parc, qui occupe une surface de 18000 mètres carrés sur les terrains du collège Menesiano, offre aux enfants de nombreuses activités comme le tir à l'arc, le karting, le mur d'escalade, l'acrobranche, les tyroliennes, le paintball et bien d'autres. En plus, il y a une zone de repos et une aire pour les visiteurs.

Gonzalo Capellán, conseiller pour l'éducation, la culture et le tourisme a inauguré les nouvelles installations et a été accompagné dans sa visite par le maire de Santo Domingo de la Calzada, Javier Azpeitia, le représentant du collège Menesiano, F. Carlos Capellán, et le gérant de Ojapark, Luis Miguel Gomez. •

Site internet : www.ojapark.com

San Domingo de la Calzada, Spain. In spite of the rain that has fallen these last months, the installations of Park Ojapark, an addition to the education on leisure, sports and care of nature, were inaugurated at the school of San Domingo de la Calzada on May 18.

The park that takes up a surface of 18000 square meters on the campus of Colegio Menesiano, offers to the children numerous activities like archery, karting, climbing wall, tree climbing, Tyrolean, paintball and so on. In addition, there is a zone to rest and a space for visitors.

Gonzalo Capellán, education, culture and tourism counsellor, has inaugurated the new installations and has been accompanied during his visit by the San

Domingo de la Calzada mayor, Javier Azpeitia, the Colegio Menesiano delegate, Br. Carlos Capellán, and the Ojapark manager, Luis Miguel Gomez. •

Website : www.ojapark.com

Santo Domingo de la Calzada, España. A pesar de la mucha lluvia caída durante los últimos meses se inauguraron el 18 de mayo en el Colegio Menesiano de Santo Domingo de la Calzada las instalaciones del Parque Ojapark, como complemento a la educación en el tiempo libre, el deporte y el cuidado de la naturaleza.

El parque, que ocupa una superficie de 18000 metros cuadrados en terrenos del colegio Menesianos, ofrece al público infantil numerosas actividades, como tiro con arco, karting, rocódromo, circuito acrobático de cuerdas, tirolinas y paintball, entre otras. Además, cuenta con una zona de descanso y un área de recepción de visitantes.

Gonzalo Capellán, consejero de Educación, Cultura y Turismo ha inaugurado las nuevas instalaciones y ha estado acompañado en su visita por el alcalde de Santo Domingo de la Calzada, Javier Azpeitia; el representante del colegio Menesianos, H. Carlos Capellán, y el gerente de Ojapark, H. Luis Miguel Gómez. •

Sitio internet : www.ojapark.com

“Cap sur soi” pour aider d’autres jeunes “Cap sur soi” to Help Other Youth “Centrado en mí” para ayudar a los demás

La Prairie et Saint-Romuald, Québec, Canada. Dans plusieurs écoles existent des groupes appelés les “Aidants”, c’est-à-dire des élèves reconnus par leurs pairs pour leur grande capacité d’écoute et d’empathie. Ces jeunes savent reconnaître ceux qui vont moins bien, sont capables d’aller vers eux, et d’en parler aux adultes compétents lorsque c’est nécessaire.

Chaque année, les pairs aidants du Juvénat Notre-Dame de St-Romuald et les entraidents du collège Jean de la Mennais de La Prairie se rencontrent en janvier, pour un temps de formation, puis en avril, pour simplement prendre soin d’eux-mêmes. Au cours de la dernière rencontre, “Cap sur soi”, les 5 et 6 avril, les jeunes ont eu l’occasion de réaliser une vidéo sur une des composantes du bonheur, puis écouté trois témoins avec émotion et pris un temps d’écriture personnelle.

Après un grand jeu, ils ont vécu le rituel d’engagement destiné à réfléchir et à prendre résolument des décisions : “*le bonheur pour moi, le bonheur pour les autres*”, inspiré des quatre piliers proposés par Scott Peck : vivre en équilibre en prenant soin de mes relations, vivre une étape à la fois en étant patient et confiant, prendre des risques et choisir la vérité en étant moi-même. Écho d’un participant : “*Ces deux courtes journées m’ont amené beaucoup de confiance, par le fait que personne n’était jugé. C’est une expérience inoubliable.*”

Sophie Lapointe, Associée, La Prairie.
 Le Trait d’union, www.provincejdlm.com,
 mai 2013

La Prairie and Saint-Romuald, Quebec, Canada. In many schools, there are groups called the “Aidants” (the Helpers), who are students known to their peers by their great capability to listen and to feel empathy. These youth can recognize those who are worse than others, are able to contact them, to speak of them to competent adults when it’s necessary.

Each year, the “Pairs Aidants” (Helping Peers) of Juvénat Notre-Dame of Saint-Romuald and the “Entraidents” (the people helping one another) of Collège La Mennais of La Prairie, meet in January for a time of formation, and then in April, for simply taking care of themselves. During the last meeting of “Cap sur soi” on April 5-6, the youth had the opportunity to make a video on one of the components of happiness, and then to listen to three witnesses (they were quite moved), and to take some time to write something about themselves.

After a long game, they went through the commitment ritual, aiming at thinking and taking strong decisions : “*happiness for me, happiness for others*”, inspired from the four pillars suggested by Scott Peck : to be balanced in taking care of my relationships, to live stages one by one, being patient and confident, to take risks and to choose the truth in being oneself. Opinion of a participant : “*These two short days brought me much confidence, as nobody was judged. It’s an experience I’ll never forget.*”

Sophie Lapointe, Associate, La Prairie
 Le Trait d’union, www.provincejdlm.com,
 May 2013

La Prairie y St Romuald (Québec, Canada). En varios colegios existen grupos conocidos como “Ayudantes”, es decir alumnos reconocidos por su compañeros por su gran capacidad de escucha y empatía. Estos jóvenes saben descubrir a los que no van tan bien, son capaces de acercarse a ellos e incluso hablar con los adultos competentes cuando sea necesario.

Cada año, los “Parejas de ayudantes” del Juniorado de Notre-Dame de St-Romuald y los “Ayudadores” del colegio Jean de La Mennais de la Prairie celebran un encuentro en enero, como tiempo de formación y luego en abril otro dedicado a ellos mismos. Durante el último encuentro “Cap sur-soi / Centrado en mí” los días 5 y 6 de abril, los jóvenes han tenido la oportunidad de realizar un video sobre una de las componentes de la felicidad, luego han escuchado tres testimonios con emoción y después se han tomado un tiempo personal para anotar sus impresiones.

Después de un rato dedicado a realizar un juego, han vivido el ritual del compromiso destinado a reflexionar y a tomar decisiones firmes: “*mi felicidad, la felicidad de los demás*”, inspirado en los cuatro pilares propuestos por Scott Peck: vivir equilibrado cuidando mis relaciones, vivir una etapa siendo paciente y confiado a la vez, arriesgarse y elegir la verdad siendo uno mismo.

Confesión de un participante: “*Estos dos cortos días me han traído mucha confianza, porque en ellos no se ha juzgado a nadie. Ha sido una experiencia inaudita.*”

Sophie Lapointe, Asociada, La Prairie.
 Trait d’union, www.provincejdlm.com
 mayo de 2013.



Le groupe des jeunes Aidants. Photo Jérôme Héту • The group of young “Aidants”. Photo : Jérôme Héту • El grupo de jóvenes “Ayudantes”. Foto de Jérôme Héту.



Jeunes et animateurs dont F.Mario Houle ont vécu un moment fort • Youth and leaders, Br. Mario House being one of the leaders, lived an intense moment • Jóvenes y animadores, entre ellos el H. Mario Houle, han vivido un tiempo fuerte.

Angleterre :

Les Frères quittent Southampton

England :

Brothers Leave Southampton

Inglaterra:

Los Hermanos se van de Southampton

Cet été, les Frères ferment leur communauté de Southampton, Angleterre, 103 ans après son ouverture en 1910. Cette année-là, le noviciat français était muté à Southampton, avant d'être transféré à Jersey en 1922, l'année où les Frères ouvrirent l'école secondaire St. Mary's College, à Southampton. L'école privée Charlton House a été ouverte juste après la guerre, en 1947.

À la fin de cet été, les FF. Francis et James se déplaceront à la communauté de Liverpool, qui est attachée au St. Francis Xavier's College, que tous deux connaissent bien. F. Francis en fut le directeur pendant 25 ans avant de se retirer, et F. James y enseigna pendant 13 ans, après avoir vécu avec la communauté 4 ans, en tant qu'étudiant. F. James travaillera comme aumônier de l'école et professeur d'éducation religieuse au collège à partir de septembre.

L'absence des Frères sera très remarquée à St. Mary's. Ils ont entretenu une relation très proche avec tous les membres de la communauté scolaire pendant des années : élèves, parents, anciens élèves... jouant un rôle actif dans la vie des deux écoles, et avaient participé pleinement à la vie des paroisses locales. St. Mary's College et Charlton House continueront sous la conduite de deux directeurs et un Conseil d'administration formé récemment, dont F. Francis sera un membre. Les deux directeurs ont l'intention de continuer le travail des Frères afin de faire connaître et aimer Jésus Christ dans la communauté scolaire, qui vit selon l'esprit de Jean-Marie de la Mennais. •

This summer the Brothers are closing their community in Southampton, England, 103 years after its opening there in 1910. That year, the French Noviciate was moved to Southampton before being transferred to Jersey in 1922, the year that the Brothers opened St Mary's College secondary school in Southampton. Charlton House preparatory school was opened just after the War in 1947.

At the end of the summer Bros. Francis and James will be moving to the Liverpool community attached to St. Francis Xavier's College which both of them know well. Bro Francis was Headteacher there for 25 years prior to his retirement and Br. James taught there for 13 years after having lived in the community for 4 years as a university student. Br. James will be working as School Chaplain and RE teacher in the College from September.

The Brothers will be greatly missed at St. Mary's. They have maintained a very close relationship with all the members of the school community over the years: pupils, staff, parents, former pupils, etc... playing an active role in the life of the two schools as well as fully participating in the life of the local parishes. St. Mary's College and Charlton House will be continuing under two lay Head Teachers and a recently formed Board of Governors, of which Bro. Francis will be a member. The two Heads fully intend to continue the work of the Brothers in terms of making Jesus Christ better known and loved within a school community that lives according to the spirit of Jean-Marie De La Mennais. •



FF. James Hayes et Francis Patterson lors des JMJ de Madrid avec des jeunes de Southampton • Brs. James Hayes and Francis Patterson during the WYD in Madrid, with Southampton youth • HH. James Hayes y Francis Patterson en las JMJ de Madrid con jóvenes de Southampton.

Este verano los Hermanos han cerrado su Comunidad de Southampton, Inglaterra, 103 años después de su apertura en 1910. Aquel año, el Noviciado francés se instaló en Southampton, antes de trasladarse a Jersey en 1922, el mismo año en el que abrieron el Colegio de Secundaria "St Mary's College" en Southampton. El Colegio Privado "Charlton House" se abrió justo después de la guerra, en 1947.

Al final de este verano los Hermanos Francis y James se trasladaron a la Comunidad de Liverpool, que forma parte del Colegio "St. Francis Xavier's College", que tan bien conocen ellos dos. El H. Francis fue director de este colegio durante 25 años antes de jubilarse y el H. James fue Profesor allí durante 13 años, después de haber vivido con la Comunidad durante 4 años como estudiante. El H. James trabajará como "capellán" del Colegio y como Profesor de Educación Religiosa en el centro, a partir de septiembre.

Se echará mucho de menos a los Hermanos en el Colegio St. Mary's de Southampton. Han mantenido una relación muy cordial y de cercanía con todos los miembros de la comunidad educativa durante largos años: con los alumnos, padres, antiguos alumnos, ... jugando un papel muy activo también en la vida de los 2 colegios - St. Mary's y Charlton House de Southampton - además de estar profundamente implicados en la vida de las parroquias locales. Los dos colegios, el de St. Mary's y el de Charlton House continuarán bajo la dirección de 2 directores y un Consejo de Administración recientemente nombrado, del cual será miembro el H. Francis. Los dos Directores tienen la profunda intención de continuar el trabajo de los Hermanos con el fin de seguir dando a conocer y enseñando a amar a Jesucristo en la Comunidad Escolar, que vive según el espíritu de Juan M^a de la Mennais. •



St-Mary'College, Southampton, sous la neige • St. Mary's College, Southampton, and the snow • El Colegio "St. Mary's College" de Southampton nevado.

Voici 110 ans

1903. La dissolution de 13 instituts enseignants est votée le 18 mars en France. Le 4 mai, 26 novices en compagnie des FF. Longin, Fernard et Didier quittent la maison-mère de Ploërmel. Direction Saint-Malo, Southampton, Liverpool puis à bord du Dominiom, cap sur le nouveau monde! À huit dans des cabines de quatre, avec la faim et le froid. Le 17 mai, voici Québec, Montréal et La Prairie. Le F. Ulysse, fondateur et provincial du Canada, F. Euphrosin, maître des novices, 20 frères et 40 jeunes accueillent les exilés.

Voici 50 ans

1963. Au Canada, les maisons de Dolbeau et d'Oka achèvent des agrandissements considérables menés tambour battant. Des constructions sont en cours aussi à Plattsburg, USA, Sarzeau, Guérande, Derval, Nozay, Brélès, Vitré, Redon en France, et Southampton, en Angleterre.

En Uruguay, inauguration du collège-lycée La Mennais de Montevideo, le 26 mai 1963 présidée par Mgr Forni, nonce apostolique, F. Paulino, visiteur du district, F. Fermin, directeur de l'école, M. Eladio Deste, président de l'amicale mennaisienne et auteur des plans.

Voici 40 ans

1973. Le 31 octobre 1972, le noviciat de Bon-Secours de Jersey s'installe à l'institution Béthanie à Ciboure. Les neuf novices et les FF Jean Kermarrec et Jean Retière font route vers les Pyrénées-Atlantiques. Provisoirement, le noviciat est hébergé dans les locaux du foyer en attendant la restauration des bâtiments plus anciens qui prend fin début 1973.

110 Years ago

1903. The dissolution of 13 teaching institutes is passed in France on March 18. On May 4, 26 novices accompanied by Brs. Longin, Fernard and Didier leave the Ploërmel motherhouse. Going to Saint-Malo, Southampton, Liverpool, and then, boarding the Dominiom, to the new world! Eight people in a cabin made for four, being hungry and cold. On May 17, they reach Quebec, Montreal and La Prairie. Br. Ulysse, founder and provincial in Canada, Br. Euphrosin, novice master, 20 brothers and 40 youth welcome the exiles.

50 Years ago

1963. In Canada, the large expansions of the houses in Dolbeau and in Oka are completed, having been made at the double. Constructions go on also in Plattsburg, USA, Sarzeau, Guérande, Nozay, Brélès, Vitré, Redon in France, and Southampton, in England. In Uruguay, inauguration of Collège-Lycée La Mennais in Montevideo on May 26 1963, presided over by Mgr. Forni, apostolic nuncio, Br. Paulino, district superior, Br. Fermin, school principal, Mr. Eladio Deste, president of the Mennaisian association and architect.

40 Years ago

1973. On October 31 1972, the Bon-Secours noviciate of Jersey is transferred to the Béthanie institution in Ciboure. The nine novices with Brs. Jean Kermarrec and Jean Retière made for the Pyrénées-atlantiques. Temporary, the noviciate is accommodated in the premises of the foyer during the restoration of the oldest buildings, and is completed at the beginning of 1973.

Hace 110 años

1903. La disolución de 13 Institutos de Enseñanza se votó el 18 de marzo de 1903 en Francia. El 4 de mayo, 26 Novicios acompañados por los Hermanos Longin, Fernand y Didier abandonan la Casa-Madre de Ploërmel. Salen camino de Saint-Malo, Southampton, Liverpool y luego, a bordo del Dominiom, ¡rumbo al nuevo mundo! De ocho en ocho en cabinas para cuatro, con frío y con hambre. El 17 de mayo, ya divisan Quebec, Montréal y La Prairie. El H. Ulises Baron, fundador y provincial de Canadá, el H. Euphrosin, Maestro de Novicios, 20 Hermanos y 40 chicos acogen a los exiliados.

Hace 50 años

1963. En Canadá, las Casas de Dolbeau y de Oka terminan a bombo y platillos las remodelaciones y ampliaciones. También se trabaja en Plattsbourg (USA), Guerande, Derval, Nozay, Brélès, Vitré, Redon (Francia) y Southampton (Inglaterra).

En Uruguay, inauguración del Colegio-Liceo La Mennais de Montevideo, el 26 de mayo de 1963, presidida por Mgr. Forni, nuncio apostólico, por el H. Paulino Eguiluz, Provincial del Distrito, por el H. Fermín García, director del Colegio y por el Sr. Eladio Deste, presidente de los Amigos del Colegio y autor de los planos.

Hace 40 años

1973. El 31 de octubre de 1972, el Noviciado de Bon-Secours de Jersey se traslada a la Institución Béthanie en Ciboure (Francia). Los 9 Novicios y los 2 Hermanos Jean Kermarrec y Jean Retière se ponen en camino hacia los Pirineos atlánticos. Provisionalmente se instalan en los locales de acogida, a la espera de la restauración de los edificios más antiguos que se terminarían en los comienzos de 1973.



Inauguration du nouvel établissement à Montevideo • Inauguration of the new establishment in Montevideo • Inauguración del nuevo establecimiento en Montevideo.

La maison de Dolbeau a doublé sa surface en 1963 • The surface of the Dolbeau house was doubled in 1963 • La Casa de Dolbeau, duplicó su superficie en 1963.



Nouvel aspect pour le centre Jean-Paul II •
New look of John-Paul II Center •
Nuevo rostro del Centro Juan Pablo II.



Le jardin d'enfants accueille 280 enfants • The kindergarten
receives 280 children • El Jardín de Infancia acoge a 280 niños.

Les fondations des nouveaux bâtiments • Foundations
of the new buildings • Los cimientos de los nuevos edificios.

En direct des chantiers

Directly from the Building Sites

Obras en directo

1 Huatusco, Mexique

Le Centre Jean-Paul II se fait un nouveau visage grâce aux dons généreux des gens de Huatusco. De ruine qu'il était, le Centre devient un bel édifice qui sera, le rendez-vous communautaire de la jeunesse.

2 Bakanja, Kenya

Construction de nouveaux dortoirs à Bakanja Secondary School, communauté de Mpeketoni. Informations : Br Gerard Byaruhanga

3 Yokohama, Japon

Le Jardin d'enfants maternelle de Sayuri a entrepris le renouvellement de tout l'intérieur de son bâtiment scolaire au cours de cet été 2013. Nouvelles terrasses, agrandissement du hall et des fenêtres, éclairage remplace. Toutes les classes font l'objet de travaux.

Contact :

F. Guy Morissette, guymori2002@yahoo.ca

Site : www.sayuriyochien.com

1 Huatusco, Mexico

John-Paul II Center has a new look, thanks to the generous gifts from the people of Huatusco. From ruins it used to be, the center becomes a nice building that will be the youth community rendezvous.

2 Bakanja, Kenya

Construction of new dorms at Bakanja Secondary School, community of Mpeketoni. Contact : Br. Gerard Byaruhanga.

3 Yokohama, Japan

The Sayuri kindergarten has started the renewal of the whole inner part of the school building during this summer 2013. New terraces, extensions of the hall and windows, replacement of lights. There is some work going on in all classrooms.

Contact :

Br. Guy Morissette, guymori2002@yahoo.ca

Website : www.sayuriyochien.com

1 Huatusco, Méjico

El Centro Juan Pablo II ve su cara remozada gracias a las donaciones generosas de las gentes de Huatusco. De las ruinas del principio ha surgido un hermoso edificio que será el centro de acogida comunitario de la juventud.

2 Bakanja, Kenia

Construcción de unos dormitorios nuevos en la escuela de Secundaria de Bakanja, Comunidad de Mpeketoni.

Información: H. Gerard Byaruhanga.

3 Yokohama, Japón

El Jardín de Infancia maternal de Sayuri ha emprendido la renovación de todo el interior de su edificio escolar a lo largo del verano de 2013. Nuevas terrazas, ampliación del vestíbulo y de las ventanas, renovación del alumbrado. Hay trabajos en todas las aulas.

Contacto :

H. Guy Morissette, guymori2002@yahoo.es

Página de Internet : www.sayuriyochien.com

4 Ploërmel, France.

Du nouveau au cimetière de la maison-mère ! Une stèle missionnaire constituée notamment de deux vitraux de l'ancienne chapelle de l'école maritime des Rimains honore la mémoire des Frères décédés ces dernières années et enterrés à l'étranger : FF. Alain Marant (Togo), Albert Youinou, Joseph Bergot et Dominique Baron (Haïti). Une bénédiction a eu lieu le 24 juillet en présence des familles de ces Frères. Par ailleurs, il est fait mémoire sur un autre monument en arc-de-cercle face à la stèle de plus de 1 000 Frères inhumés sur place de 1826 à 1968. Enfin, de nombreuses tombes de la partie la plus ancienne du cimetière ont fait l'objet d'un embellissement réalisé cet été par le F. Paul Thiriau.

4 Ploërmel, France.

Something new at the cemetery of the motherhouse ! A Missionary Stele, mainly made up of two stained-glass windows from the former chapel of the Rimains maritime school, commemorates the Brothers who died recently and were buried abroad: Brs. Alain Marant (Togo), Albert Youinou, Joseph Bergot and Dominique Baron (Haiti). A blessing ceremony took place on July 24, in the presence of these Brothers' families. Moreover, another monument, in the shape of a semicircle facing the stele, commemorates more than 1 000 Brothers who have been buried in the cemetery between 1826 and 1968. Finally, many graves in the oldest part of the cemetery have been made more attractive, thanks to Br. Paul Thiriau.

4 PLoërmel, Francia.

¡Una vez más en el cementerio de la Casa-Madre! Una estela misionera formada principalmente por dos vidrieras de la antigua capilla de la Escuela Marítima de Rimains honrará la memoria de los Hermanos fallecidos estos últimos años y enterrados en el extranjero. Son los Hermanos Alain Marant (Togo), Albert Youinou, Joseph Bergot y Dominique Baron (Haïti). El 24 de julio último se bendijo esta estela en presencia de los familiares de estos Hermanos difuntos. También se recordó a los más de 1.000 Hermanos inhumados en él entre 1826 y 1968 frente a un arco monumental erigido frente a la estela. Además, este verano, el H. Paul Thiriau ha restaurado y adornado las tumbas de la parte antigua del cementerio.

5 Delmas, Haïti

Les travaux de construction de l'école Saint Louis de Gonzague vont bon train. Après les fondations, tous les murs des bâtiments des classes et de l'administration ont été coulés en juillet. L'ouverture est attendue cet automne. •

5 Delmas, Haiti

The construction of École Saint Louis de Gonzague is going at a good pace. After the foundations, all the walls of the classrooms and of the administration rooms have been poured in July. The opening is expected in autumn. •

5 Delmas, Haïti

Los trabajos de construcción de la escuela St-Louis de Gonzague llevan buen ritmo. A continuación de los cimientos, todas las paredes de los edificios de clases y de Administración quedaron rematados en julio. La apertura tendrá lugar este otoño próximo. •

La stèle. Embellissement de la partie ancienne du cimetière •
The stele. Embellishing of the oldest part of the cemetery •
La estela. Restauración de la parte antigua del cementerio.



4

4



La nouvelle école prend forme activement • The new school takes a busy look •
La nueva escuela toma forma.



5



**Prière pour la béatification
et canonisation
de Jean-Marie de la Mennais**

*O Dieu, notre Père !
Tu as donné
à Jean-Marie de la Mennais
un coeur généreux et un zèle inébranlable
pour faire connaître et aimer
ton Fils Jésus-Christ,
spécialement aux enfants et aux jeunes.*

*Puisque nous le vénérons
comme fondateur de deux congrégations
vouées à l'éducation chrétienne,
fais qu'il soit bientôt déclaré bienheureux.*

*Aide-nous à suivre son exemple
au service de la vérité,
et daigne nous accorder,
par son intercession,
ce qu'en ce moment nous te demandons
... (instants de silence)*

Par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Seigneur Jésus, glorifie ton serviteur,
le Vénérable Jean-Marie de la Mennais !*

**Prayer for the beatification
and canonization of
John Mary de la Mennais**

*O God, our Father !
You have given
John Mary de la Mennais
a generous heart and untiring zeal
to make your Son Jesus Christ
known and loved
especially by the children and youth.*

*As we venerate him as the Founder
of two religious congregations
devoted to Christian education,
we pray to you that he may soon
be recognised as Blessed.*

*Help us follow his example
at the service of truth,
and grant us through his intercession,
the favors we are now asking
... (pause)*

Through Jesus-Christ our Lord. Amen.

*O Lord Jesus, glorify your servant,
Venerable John Mary de la Mennais !*

**Oración por la Beatificación
y Canonización
de Juan María de la Mennais**

*¡Oh Dios, nuestro Padre!
Tú has dado a
Juan María de la Mennais
un corazón generoso
y un celo inquebrantable
para dar a conocer y hacer amar
a tu Hijo, Jesucristo,
especialmente entre los niños y jóvenes.*

*Ya que lo veneramos
como Fundador de dos Congregaciones
dedicadas a la educación cristiana,
haz que pronto sea declarado Beato.*

*Ayúdanos a seguir su ejemplo
al servicio de la verdad,
y dignate concedernos,
por su intercesión,
lo que en este momento te pedimos
... (instantes de silencio)*

Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

*¡ Señor Jesús, glorifica a tu Siervo,
el Venerable Juan María de la Mennais !*

Contact • Contact • Contacto:

F. Br. H. Gil Rozas, Postulateur, Postulator,
Postulador.

Courriel • E-mail : susillagil@hotmail.com

Une Année **Deshayes** dans le diocèse de Vannes

A Deshayes **Year** in the Diocese of Vannes

Un “Año de Deshayes” en la Diócesis de **Vannes**

L'année 2013-2014 a été souhaitée Année Gabriel Deshayes par Mgr Raymond Centène évêque de Vannes, France, en même temps que l'Année Saint Louis- Marie de Montfort. À cet effet, l'équipe de l'association des Amis Gabriel Deshayes va proposer plusieurs initiatives, dont un pèlerinage, à vivre au cours de cette année.

C'est le 12 avril 2008, à Saint-Laurent-sur-Sèvre, que les Supérieurs généraux ou représentants de 6 congrégations avaient donné mandat à l'association de faire connaître, prier et introduire, si possible, la cause de Gabriel Deshayes. Aujourd'hui, un postulateur et un vice-postulateur, tous deux Pères Montfortains, ont été nommés.

L'association compte à présent plus de cinquante adhérents et autant de sympathisants. •

F. François Jaffré

jaffre.francois56@gmail.com

The year 2013-2014 has been chosen as Gabriel Deshayes Year by Mgr Raymond Centène, bishop of Vannes, France, as well as St. Louis-Marie de Montfort Year. With that in mind, the team of the “Amis Gabriel Deshayes” association is going to propose many initiatives, including a pilgrimage, to live during the year.

On April 12 2008, at Saint-Laurent-sur-Sèvre, the Superior Generals or the representatives of 6 congregations had given the association the mandate to make known, pray and introduce, if possible, the cause of Gabriel Deshayes. Today, a postulator and a vice-postulator, both of them being Montfortain Fathers, have been appointed.

The association numbers now more than fifty members and as many sympathizers. •

Mgr. Raymond Centène, abispo de Vannes, Francia, ha declarado el curso 2013-2014 “Año de Gabriel Deshayes”, a la vez que “Año de San Luis María Grignon de Montfort”. Con este motivo el equipo de la Asociación de “Amigos de Gabriel Deshayes” ofrece varias iniciativas, entre ellas una peregrinación, que se programará para este año.

El 12 de abril de 2008, en Saint Laurent sur Sèvre, los Superiores Generales o los representantes de 6 Congregaciones transmitieron el mandato a la Asociación “Amigos de Gabriel Deshayes” de dar a conocer, rezar e introducir, si fuera posible, la Causa de Gabriel. Actualmente ya han sido nombrados un Postulador y un Vice-postulador, los dos Padres Montfortianos.

La Asociación cuenta, a día de hoy, con más de 50 adscritos y otros tantos simpatizantes. •



Le bureau de l'association prépare des projets. Sur la photo : M. Henri Gohébel : trésorier, P. Olivier Maire Montfortain, P. Adrien Collet : président, de dos : P. Jean Le Dorze, F. François Jaffré Fic : secrétaire, P. Joseph Simon Montfortain • The office of the association prepares some projects. In the photo: Mr. Henri Gohébel : treasurer, Fr. Olivier Maire Montfortain, Fr. Adrien Collet : president, from the back : Fr. Jean Le Dorze, Br. François Jaffré FIC: secretary, Fr. Joseph Simon Montfortain • El despacho de la Asociación está preparando algunos proyectos. En la fotografía : el Sr. Henri Gohébel: tesorero, el P. Olivier Maire, Montfortiano, el P. Adrien Collet: presidente. De espaldas: el P. Jean Le Dorze, el H. François Jaffré HIC: secretario y el P. Joseph Simon, Montfortiano.



Portrait of Gabriel Deshayes, co-founder of the Brothers of Christian Instruction and of other congregations • Retrato de Gabriel Deshayes, co-fundador de los Hermanos de la Instrucción Cristiana y de otras 2 Congregaciones.

Parutions

Vivre le vœu de pauvreté: nouvelle circulaire du F. Supérieur général

“La Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres”: c’est le titre de la circulaire adressée aux Frères que le **F. Yannick Houssay**, Supérieur général vient de publier en juin dernier. “Nous avons beaucoup à redécouvrir en saisissant l’exigence de “pauvreté” de notre vocation, écrit-il, mais aussi en embrassant la radicalité à laquelle ce vœu engage que nous apprendrons à aimer et à vivre dans la joie notre vocation de Frère”.

Quatre parties jalonnent le texte: l’Évangile invite à suivre le Christ pauvre de manière radicale, être pauvre de cœur: quel sens? ce que veut dire le vœu de pauvreté, enfin, l’annonce de la Bonne nouvelle aux pauvres.

Contact: secretariat@lamennais.org

L’album des 150 ans des FIC en Haïti: parution en novembre

88 pages, plus de 400 photos: un très bel album de mémoire paraîtra fin novembre en Haïti. Réalisé dans le cadre de l’anniversaire des 150 ans de l’arrivée des Frères, il va retracer les grands moments, les figures, les événements de la Province d’Haïti des Frères liée étroitement à celle de tout le pays. Coordonné par le F.Gérard Hautbois, il s’annonce comme ouvrage de référence et un vrai album de famille.

Contact: gerardhautbois@hotmail.com



Publications

To Live the Vow of Poverty: a new circular from the Superior General

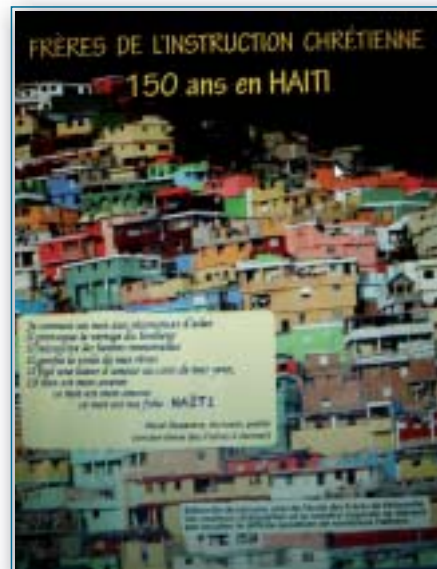
“The Good News is proclaimed to the poor”: this is the title of the circular addressed to the Brothers, that Br. Yannick Houssay, s.g., has published in June. “We have much to rediscover in grasping the demand of the ‘poverty’ of our vocation”, he writes, “but also in embracing the ‘radicalité’ this vow binds to, we shall learn how to love and live with joy our vocation as a Brother”. 4 parts mark out the text: The Gospel invites us to follow Christ who was poor, in a radical way, to be poor in heart: in which sense? What the vow of poverty means, and finally, the proclamation of the Good News to the poor.

Contact: secretariat@lamennais.org

Album of the FIC’s 150 Years in Haiti: publication in November

88 pages, over 400 photos: a very beautiful remembrance album will be published at the end of November in Haiti. Published as a part of the 150th anniversary of the Brothers’ arrival in Haiti, it will recount the great moments, the figures, the events of the Brothers’ Province of Haiti, closely related to that of the whole country. Coordinated by Br. Gérard Hautbois, it looks like a reference book and a true family album.

Contact: gerardhautbois@hotmail.com



Publicaciones

Vivir el Voto de Pobreza: nueva circular del H. Superior General.

“A los pobres se les anuncia la Buena Nueva”: éste es el título de la Circular dirigida a los Hermanos, que el H. Yannick Houssay, s. g. acaba de publicar el pasado junio. “Tenemos muchas cosas que descubrir de nuevo al aceptar la exigencia de la “pobreza” de nuestra vocación, escribe, y también abrazando la radicalidad a la que este voto compromete aprenderemos a amar y a vivir con gozo nuestra vocación de Hermano.”

Cuatro partes estructuran el texto: El Evangelio invita a seguir a Cristo pobre de manera radical; ¿qué sentido tiene ser pobre de corazón?; ¿qué quiere decir el voto de pobreza? y por fin, el anuncio de la Buena Nueva a los pobres.

Contacto: secretariat@lamennais.org

El Álbum de los 150 años de los HIC en Haïti: aparecerá en noviembre.

En Haïti aparecerá a finales de noviembre un hermoso álbum de recuerdos: 88 páginas y más de 400 fotografías. Realizado dentro del marco del 150 aniversario de la llegada de los Hermanos, reflejará los momentos más importantes, las personas, los acontecimientos de la Provincia de Haïti y de los Hermanos estrechamente ligados a la vida de todo el país. Coordinado por el H. Gérard Hautbois, se prevé como una obra de referencia y un verdadero álbum de familia.

Contacto: geradrhautebois@hotmail.com

Découvrez des **Blogs de Frères** sur internet

Discover **Brothers' Blogs** on the Internet

Descubre los **Blogs de los Hermanos** en Internet

Avez-vous l'occasion de lire les blogs de plusieurs Frères sur internet ? Des textes, des musiques, de l'art, des vidéos, des prières, la vie ! Voici quelques extraits.

Do you have the chance to read the blogs of many Brothers on the Internet ? Texts, music, arts, videos, prayers... life ! Here are some extracts.

¿Has leído los blogs de los Hermanos en Internet? Textos, música, arte, videos, oraciones, ... ¡vida! Aquí tienes algunos.

“Je suis assis ici cet après-midi après être revenu de la célébration du Vendredi saint en paroisse. Jamais autant que durant ces jours de Triduum suis-je frappé par l'idée de vivre au même moment une réalité qui est à la fois présente ici et maintenant, et qui doit encore venir en quelque sorte. C'est la réalité de la vie, se tenant devant le tombeau vide et c'est la vie de notre existence quotidienne : une vie déchirée par la réalité de la peine et de la souffrance, mais une place où le tombeau vide agit comme un signe d'espérance. Ces pensées sont venues à moi alors que je visionnais la nouvelle super-vidéo de "Tenth Avenue North" pour leur dernier single ("Worn").”

“I'm sitting here this afternoon after having come back from the Good Friday celebration in our parish. Never more than during these days of the Triduum am I struck by the idea of simultaneously living a reality that is both present in the here-and-now and yet is somehow still to come. It's the reality of a life standing before the empty tomb and it is the life of our everyday existence: a life torn by the reality of pain and suffering, but where the empty tomb acts as a sign of hope. These thoughts started coming to me whilst watching the great new video from Tenth Avenue North for their latest single ("Worn").”

“Estoy aquí sentado esta tarde después de volver de la celebración del Viernes Santo. Nunca como durante estos días del Triduo me había asaltado la idea de vivir al mismo tiempo una realidad que está a la vez presente aquí y ahora pero que de alguna manera no ha llegado aún. Es la realidad de la vida, que se hace presente en el sepulcro vacío y que es la vida de nuestra existencia cotidiana: una vida desgarrada por la realidad del dolor y del sufrimiento, pero que es también un lugar donde la tumba vacía se convierte en un signo de esperanza. Me han pasado por la cabeza estos pensamientos cuando estaba viendo el nuevo supervideo de "Tenth Avenue North", para su último single "Worn".”



**Extrait du blog du F. James Hayes : <http://www.brojames.blogspot.fr/> Southampton-Liverpool, Angleterre, 29 mars.
Extract from the blog of Br. James Hayes : <http://www.brojames.blogspot.fr/> Southampton-Liverpool, England, March 29.
Del blog del H. James Hayes : <http://www.brojames.blogspot.fr/> Southampton-Liverpool, Inglaterra, 29 de marzo de 2013.**

“Si je devais te dire quelque chose d'intéressant je te dirais... N'attends pas la fin du jour pour dire merci pour quelque chose de bien, de joli qui te soit arrivé, fais-le. N'attends pas la fin du jour pour apprendre d'une erreur. Grandis. N'attends pas la fin du jour pour accompagner quelqu'un qui en a besoin. Apprends à être proche ! Profites-en tout de suite et ne remets pas tout à la fin car après il n'y a pas de temps pour ce qui est vraiment important, c'est une question de priorité. Merci.”

“If I had something interesting to say to you, I'd say ... Don't wait till the end of the day to say "Thanks" for something good, nice that has happened to you. Do it. Don't wait till the end of the day to learn from an error. Grow ! Don't wait till the end of the day to accompany someone in need. Learn how to be close ! Take advantage of it right away, and don't put all off till the end, as there is no time for what's really important, it's a question of priority. Thanks.”

“Si tuvieras que decirte algo de interés te diría... No esperes a terminar el día para dar gracias por algo chulo, bonito que te haya pasado, y ¡hazlo! No esperes al final del día para aprender de un error, y crece. No esperes al final del día para acompañar a quien lo necesite, y ¡aprende a estar cerca! Aprovechalo y no dejes todo para el final, pues luego no hay tiempo para lo realmente importante, es cuestión de prioridades. Gracias.”



**Extrait du blog du F. Ignacio Morso Pelaez, <http://www.natxomorso.blogspot.fr/> Valladolid, Espagne, 5 août.
Extract from the blog of Br. Ignacio Morso Pelaez, <http://www.natxomorso.blogspot.fr/> Valladolid, Spain, August 5.
Del blog del H. Ignacio Morso Pelaez: <http://www.natxomorso.blogspot.fr/> Valladolid, España, 5 de agosto de 2013.**

“Il y a des jours où nous aimerions être plus forts, moins sujets à la fatigue, plus efficaces et plus ardents dans la réalisation de notre mission. Avec saint Paul, le Seigneur nous invite, non pas à nous regarder et à rester sur ce décevant constat, mais à aller de l'avant. Il nous envoie son Esprit qui n'est pas un esprit de peur ou de découragement, mais un esprit de joie et de force. Lorsque nous avons l'impression que notre mission a si peu de résultats, il nous est bon d'entendre ce que le Seigneur nous dit : "Ma puissance se déploie dans ta faiblesse".”

“There are days we'd like to be stronger, less subject to fatigue, more efficient and more passionate in the realization of our mission. With saint Paul, the Lord invites us not to look at ourselves and to remain with this disappointing observation, but to go forward. He sends us his Spirit who is not a spirit of fear or of discouragement, but a spirit of joy and of strength. When we have the impression that our mission has so few results, it's good to hear what the Lord says to us, "My power is shown in your weakness".”

“Hay días en los que nos gustaría ser más fuertes, menos esclavos del cansancio, más eficaces y más ardientes en la realización de nuestra misión. Con S. Pablo, el Señor nos invita, no a mirarnos a nosotros mismos y a quedarnos con esta decepcionante realidad, sino a ir más allá. Nos envía su Espíritu que no es un espíritu miedoso o desanimado sino un espíritu de alegría y de fuerza. Cuando tenemos la impresión de que nuestra misión tiene tan escasos resultados, sería bueno escuchar la voz del Señor que nos dice: "Mi fuerza se muestra en la debilidad".”



**Extrait du blog du F. Yannick Houssay, Supérieur général, www.lamennais.org et <http://supgen.blogspot.fr/> 9 juin.
Extract from the blog of Br. Yannick Houssay, s.g., www.lamennais.org or <http://supgen.blogspot.fr/> June 9.
Del blog del H. Yannick Houssay, Superior General, www.lamennais.org or <http://supgen.blogspot.fr/> 9 de junio de 2013.**

D'autres blogs à lire aussi, parmi d'autres encore • Others blogs to read • Otros blogs realcionados que pueden interesarte :
- Le blog de • The blog of • El blog del : F. Br. H. Philippe Blot, Larantuka, Indonésie - <http://bruderfil.blogspot.fr>
- Le blog de • The blog of • El blog del : F. Br. H. Alain Josselin, Bain-de-Bretagne, France - <http://usul-enchemin.blogspot.fr>

M'aimes-tu ?

Avec la faiblesse de celui qui se sait blessé,
Avec la peur de celui qui n'a pas toutes les réponses
Avec la contradiction de celui qui connaît d'autres amours
Mais... m'aimes-tu ?

Avec la confiance de celui qui se sait accueilli,
avec l'amitié de celui qui sait tout ce qu'il a reçu,
avec la fraternité de reconnaître les compagnons de route.

Enfin, vraiment, m'aimes-tu ?
dans la misère que je n'ai pas besoin de cacher,
dans ma communauté qui a toujours besoin de grandir
Mais surtout, dans les petits et les oubliés qui sont les plus
proches de Toi.

@natxomorso

Do you love me ?

With the weakness of the one knowing he is hurt,
With the fear of the one not having all the answers,
With the contradiction of the one knowing other loves...
But... do you love me ?

With the confidence of the one knowing he is welcomed,
With the friendship of the one knowing all he has received,
With the fraternity of knowing road companions.

At last, really, do you love me ?
In the misery I don't need to hide,
In the community always needing to grow
But mainly, in the little ones and the forgotten ones who are
closest to You.

@natxomorso

¿Me amas ?

Con la debilidad de quien se sabe herido.
Con el miedo de quien no tiene todas las respuestas.
Con la contradicción de quien sabe de otros amores...
Pero ¿Me amas ?

Con la confianza de quien se sabe acogido
Con la amistad de quien sabe todo lo recibido
Con la fraternidad de reconocer los compañeros de camino.

En fin, verdaderamente, ¿Me amas ?
En mi miseria que no necesito esconder,
En mi Comunidad que siempre necesita crecer,
Pero sobre todo, en los pequeños y olvidados
Que son quienes más me acercan a Ti.

@natxomorso

La Famille Mennaisienne dans le monde The Mennaisian Family around the world La Familia Menesiana en el mundo

2013



900 Frères • Brothers • Hermanos

10000 collaborateurs laïcs • lay colleagues • colaboradores laicos

140000 jeunes • young people • jóvenes

Frères de l'Instruction chrétienne et laïcs mennaisiens
Brothers of Christian Instruction and Mennaisian Laity
Hermanos de la Instrucción Cristiana y Laicos Menesianos

Indonésie : www.brlamennais.org • **USA** : www.ficbrothers.org • **Canada - Congo - Rwanda** : www.provincejdlm.com •
Espagne - Chili - Bolivie : www.menesianos.org • **Argentine - Uruguay** : www.menesianosic.net •
Angleterre - France - Italie - Bénin - Côte d'Ivoire - Sénégal - Togo - Polynésie : www.mennaisien.org •
Ouganda : www.bcikisubiuganda.org • **Japon** : www.ficjp.or.jp • **Philippines** : www.lamennais.co.cc •

www.lamennais.org

Un été animé pour la Famille Mennaisienne ! A Lively Summer for the Mennaisian Family ! ¡Un verano animado por la Familia Meneiana!

Port-au-Prince, Haïti, Premiers vœux de trois Frères le 15 août • Port-au-Prince, Haïti. First vows of three Brothers on August 15 • Port-au-Prince, Haïti. Primeros Votos de 3 Hermanos el 15 de agosto.



Maldonado, Uruguay. Séjour éducatif « Poco a poco », Estival, France
• Maldonado, Uruguay. "Poco a poco" educational stay, Estival, France
• Maldonado, Uruguay. Jornada Educativa "Poco a poco" de Estival, Francia

Kisubi, Ouganda. Les jeunes ont reçu les sacrements de l'eucharistie et de la confirmation à St. Savio Junior School, en juillet • Kisubi, Uganda. The youth received the sacraments of Eucharist and Confirmation at St. Savio Junior School, in July
Kisubi, Uganda. Estos jóvenes recibieron los sacramentos de la Eucaristía y de la Confirmación en "Santo Domingo Savio Junior School" en julio.

Indonésie, 1ère profession du F. Ian (en rouge), le 9 août •
Indonesia. 1st profession of Br. Ian (in red) on August 9 •
Indonesia. Primera Profesión del H. Ian (de rojo) el 9 de agosto.



Huatusco, Mexique. Animation au Centre Jean-Paul II. A droite : les FF. Mario Couture et Henri Hébert • Huatusco, Mexico. Animation at John-Paul II Center. On the right: Brs. Mario Couture and Henri Hébert. • Huatusco, Méjico. Animación en el Centro "Juan Pablo II". A la derecha el H. Mario Couture y el H. René Hébert.

Espagne. Sur le chemin de St Jacques • Spain. On the way to St-Jacques • Santo Domingo, España. Animación durante un campamento.